叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于一份在洛斯托夫特及其(observations On An Anonymous Pamphlet,) 000001

2. 关于一份在洛斯托夫特及其(observations On An Anonymous Pamphlet,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于一份在洛斯托夫特及其(Observations on an Anonymous Pamphlet,)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [-] [dʒeɪ] . ['kiːmər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	**from**	**the**	**[**	**1817**	**]**	**J**	**.**	**Keymer**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	[	-	]	J	.	凯默	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据[1817] J. Keymer 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

OBSERVATIONS

观察

观察结果

[ɑːn] [æn; ən]

ON	**AN**
在	一个

上

[ə'nɑːnɪməs] ['pæmflət] ,

ANONYMOUS	**PAMPHLET**	**,**
匿名的	小册子	,

匿名小册子

[wɪtʃ]

WHICH

哪个

哪个

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

HAS	**BEEN**	**DISTRIBUTED**
有	到过	分布式

已分发

[ɪn]

IN

在

在

['ləjstɔft] , [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

Lowestoft	**,**	**and**	**its**	**Neighbourhood**	**,**
洛斯托夫特	,	和	它是	邻里	,

洛斯托夫特及其周边地区

[ɪn'taɪtld]

ENTITLED

标题

有权

['riːz(ə)nz]

REASONS

原因

原因

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]
A **CHURCHMAN** **MAY** **WITH** **GREAT** **JUSTICE** **REFUSE** **TO**
一个 牧师 可能 和 伟大的 正义 拒绝 到

一位教会人士完全有理由拒绝.....

[səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən]
SUBSCRIBE **TO** **THE** **BRITISH** **AND** **FOREIGN**
订阅 到 这 英国的 和 外国的

订阅《英国和外国》杂志

['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .
BIBLE **SOCIETY** **.**
圣经 社会 .

圣经公会。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['kʌnɪŋˌhæm] , [ə; eɪ] . [bi:]
FRANCIS **CUNNINGHAM** **,** **A** **.** **B**
弗朗西斯 坎宁安 , 一个 . B

弗朗西斯·坎宁安，AB

['rektər] [ʌv; əv] ;
RECTOR **OF** **PAKEFIELD** **;**
校长 的 帕克菲尔德 ;

帕克菲尔德教区长;

[ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləjstɔft] [bræntʃ] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
And **Secretary** **of** **the** **Lowestoft** **Branch** **Bible** **Society** **.**
和 秘书 的 这 洛斯托夫特 分支 圣经 社会 .

以及洛斯托夫特分会圣经协会秘书。

['jɑ:məθ] :
YARMOUTH **:**
雅茅斯 :

雅茅斯:

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['ki:mər] , [kɪŋ] - [stri:t] ;
Printed **and** **Sold** **by** **J** **.** **Keymer** **,** **King** **-** **Street** **;**
打印 和 卖 经过 J . 凯默 , 国王 - 街道 ;

由 J. Keymer 印刷和销售，地址：国王街;

[soʊld]['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['gaʊɪŋ] , ['ləjstɔft] ; ['pɑ:rsənz] , ['nɔrwɪtʃ] ;
SOLD **ALSO** **BY** **GOWING** **,** **LOWESTOFT** **;** **PARSONS** **,** **NORWICH** **;**
卖 还 经过 戈温 , 洛斯托夫特 ; 牧师 , 诺维奇 ;

也由洛斯托夫特的 GOWING 和诺维奇的 PARSONS 出售;

['hætʃərd] , [ænd; ənd] ['si:li] , ['lʌndən] .
HATCHARD **,** **AND** **SEELEY** **,** **LONDON** **.**
哈查德 , 和 西利 , 伦敦 .

伦敦 HATCHARD 和 SEELEY。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz]
OBSERVATIONS
观察

观察结果

[ɑːn][æn; ən]
ON **AN**
在 一个

上

[əˈnɑːnɪməs] ['pæmflət] .
ANONYMOUS **PAMPHLET** **.**
匿名的 小册子 .

匿名传单。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **are** **many** **circumstances** **which** **might** **have** **induced** **a** **friend** **of** **the**
那里 是 许多 情况 哪个 可能 有 诱导 一个 朋友 的 这
['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] ,
Bible **Society** **to** **refrain** **from** **noticing** **a** **work** **,**
圣经 社会 到 避免 从 注意到 一个 工作 ,

有很多情况可能导致圣经公会的友人没有注意到某项作品。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæmflət] .
under **the** **circumstances** **of** **the** **present** **pamphlet** **.**
在下面 这 情况 的 这 展示 小册子 .

在本手册所述情况下。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ɪts]['taɪt(ə)l] ,
And **,** **had** **it** **strictly** **adhered** **to** **its** **title** **,**
和 , 有 它 严格 粘着 到 它是 标题 ,

如果它严格按照标题所示，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['steɪtɪd][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [maɪt] ['prɑːpərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
and **simply** **stated** **the** **reasons** **why** **a** **churchman** **might** **properly** **refuse** **to**
和 简单地 声明 这 原因 为什么 一个 牧师 可能 适当地 拒绝 到
[səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
subscribe **to** **this** **institution** **,**
订阅 到 这 机构 ,

并简单地陈述了教会人士拒绝加入该机构的合理理由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ˌem 'iː] .
it **would** **probably** **have** **remained** **unnoticed** **by** **me** **.**
它 会 大概 有 剩余 未被察觉 经过 我 .

我可能根本不会注意到这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hæv; həv] [bɪn] [hoʊpt] ,
It **might** **,** **in** **that** **case** **,** **have** **been** **hoped** **,**
它 可能 , 在 那 案件 , 有 到过 希望 ,

在这种情况下，或许人们曾抱有这样的希望：

[ðæt] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [biˈliːvd] ,
that **statements** **which** **are** **unacknowledged** **would** **not** **have** **been** **believed** **,**
那 声明 哪个 是 未被承认 会 不是 有 到过 相信 ,

那些未经证实的言论就不会被人相信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [əˈlɑːrm] ,
and **the** **reasonings** **of** **the** **work** **might** **have** **been** **left** **,** **without** **much** **alarm** **,**
和 这 理由 的 这 工作 可能 有 到过 左边 , 没有 很多 警报 ,
[tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrst] .
to **do** **their** **worst** **.**
到 做 他们的 最差 .

而这项工作的逻辑推理过程，或许会被人们忽略，任其发挥最糟糕的作用。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	,	as	it	has	been	observed	to	me	,
但	,	作为	它	有	到过	观察到	到	我	,

但是，据我观察，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] ['steɪtmənts] [ɪn][prɪnt]

that	the	very	circumstance	of	putting	even	the	most	improbable	statements	in	print
那	这	非常	环境	的	推杆	甚至	这	最多	不太可能	声明	在	打印

,

,

,

正是这种将最不可能的陈述付诸印刷的情形，

[ɪn'vests] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ;

invests	them	with	a	species	of	authority	;
投资	他们	和	一个	物种	的	权威	;

赋予他们某种权威；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɝːsənz] [stɪl] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

and	as	there	are	many	persons	still	unacquainted	with	the	nature	and
和	作为	那里	是	许多	人	仍然	不熟悉的	和	这	自然	和

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

operations	of	the	Bible	Society	,
运营	的	这	圣经	社会	,

由于还有许多人不熟悉圣经公会的性质和运作方式，

[ænd; ənd] [huː] , ['ðerfɔːr] ,

and	who	,	therefore	,
和	WHO	,	所以	,

因此，谁

[meɪ] [mis'teik] [ðə; ðɪ]['boʊldnəs][ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

may	mistake	the	boldness	of	assertion	in	this	little	work	for	the	confidence	of
可能	错误	这	大胆	的	断言	在	这	小的	工作	为了	这	信心	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

可能会将这篇小作品中大胆的断言误认为是对真理的自信，

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

I	have	yielded	to	the	advice	of	some	of	my	friends	,	in	attempting	to
我	有	产生	到	这	建议	的	一些	的	我的	朋友们	,	在	尝试	到

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

reply	to	it	.
回复	到	它	.

我采纳了一些朋友的建议，尝试回复它。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][proʊ'siːd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

Before	I	proceed	,	however	,	to	this	reply	,
前	我	继续	,	然而	,	到	这	回复	,

不过，在我继续回答这个问题之前，

[aɪ] [wɪl] [beg] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'tempt]

I	will	beg	leave	to	make	a	single	observation	on	the	temper	in	which	this	attempt
我	将要	求	离开	到	制作	一个	单身的	观察	在	这	脾气	在	哪个	这	试图

[wɪl] ,

will	,
将要	,

我谨就此次尝试的氛围作一点看法：

[aɪ] [trʌst] , [biː; bi] [meɪd] .

I	trust	,	be	made	.
我	相信	,	是	制成	.

我相信，会被创造。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	author	of	this	pamphlet	has	,	in	the	first	page	of	his	work	,
这	作者	的	这	小册子	有	,	在	这	第一的	页	的	他的	工作	,

这本小册子的作者在其作品的第一页写道：

['reprəbeɪt] [ðə; ði] “ ['ærəgənt] [ænd; ənd][dɔg'mætik,-kəl] [staɪl] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ; [ænd; ənd] ,

reprobated	the	“	arrogant	and	dogmatical	style	”	of	his	opponents	;	and	,
被谴责的	这	“	傲慢的	和	教条的	风格	”	的	他的	对手	;	和	,

[ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	conclusion	of	it	,
在	这	结论	的	它	,

他谴责了对手“傲慢自大、教条主义的作风”；并在结论中指出，

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ðer; ðər]

he	has	called	their
他	有	称为	他们的

他称他们

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['meʒərz] “ ['wɪkɪd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] .

measures	“	wicked	,	cruel	,	and	unchristian	.
措施	“	邪恶	,	残忍的	,	和	非基督教徒	.

衡量标准“邪恶、残酷、不符合基督教教义”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['erər] .

”	It	is	my	hope	,	that	I	shall	not	fall	into	the	same	error	.
”	它	是	我的	希望	,	那	我	将	不是	落下	进入	这	相同的	错误	.

“我希望自己不会犯同样的错误。”

[aɪ][dɪ'zaɪər] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] , [nɔːr][set] [daʊn] [ɔːt] [ɪn] ['mælɪs] ; ” [tuː; tə] [steɪt] [fækts] ,

I	desire	“	nothing	to	extenuate	,	nor	set	down	aught	in	malice	;	”	to	state	facts	,
我	欲望	“	没有什么	到	减轻	,	也不	放	向下	零	在	恶意	;	”	到	状态	事实	,

我“不愿为任何事情开脱，也不愿恶意捏造事实；”陈述事实，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

not	from	the	mere	authority	of	the	parties	concerned	in	this	controversy	,
不是	从	这	仅仅	权威	的	这	各方	担心的	在	这	争议	,

并非仅仅来自本争议各方的权威，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] ['dɑːkjuments] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ] ['riːdɚz] ,

but	upon	that	of	the	most	authentic	documents	;	and	,	should	I	fail	to	convince	my	readers	,
但	之上	那	的	这	最多	真正的	文件	;	和	,	应该	我	失败	到	说服	我的	读者	,

但要依据最权威的文件；而且，如果我未能说服我的读者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kɑːnfɪdənt][ɪn'tenʃ(ə)n][nɑːt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] “ [ˌʌn'krɪstʃən]

it	is	my	confident	intention	not	at	once	to	conclude	their	opinions	“	unchristian
它	是	我的	自信的	意图	不是	在	一次	到	结束	他们的	意见	“	非基督教徒

” [ænd; ənd] “ ['kruːəl] ,

”	and	“	cruel	,
”	和	“	残忍的	,

我绝不会立即将他们的观点定性为“非基督教的”和“残酷的”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ; [hɑːrd][wɜːrdz] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	because	they	differ	from	my	own	;	hard	words	,	I	may	venture	to	say	,
”	因为	他们	不同	从	我的	自己的	;	难的	字	,	我	可能	风险投资	到	说	,

因为它们与我的想法不同；恕我直言，这些话可能有些刺耳。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɔːrfer] ,

ought	not	to	be	the	weapons	of	our	warfare	,
应该	不是	到	是	这	武器	的	我们的	战争	,

不应该成为我们战争的武器，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][maɪn] .

and	I	trust	they	never	will	be	of	mine	.
和	我	相信	他们	绝不	将要	是	的	矿	.

我相信它们永远不会属于我。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , “ [ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [sɔːrd]

I	desire	to	remember	the	declaration	of	our	Lord	,	“	they	that	take	the	sword
我	欲望	到	记住	这	宣言	的	我们的	主	,	“	他们	那	拿	这	剑

,

,

,

我愿谨记我们主的宣告：“凡动刀的，

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] .

shall	perish	by	the	sword	.
将	沦	经过	这	剑	.

必将死于刀剑之下。

” [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

”	I	may	be	permitted	also	to	add	,	that	in	entering	upon	the	consideration
”	我	可能	是	允许	还	到	添加	,	那	在	进入	之上	这	考虑

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

of	this	question	,
的	这	问题	,

“我或许还可以补充一点，在考虑这个问题时，

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

I	consider	myself	as	approaching	a	subject	of	the	highest	importance	.
我	考虑	我	作为	接近	一个	主题	的	这	最高	重要性	.

我认为我正在研究一个至关重要的问题。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]['sɜːrkjəˌletɪŋ][ðə; ðɪ][wɜːrd]

When	I	am	canvassing	the	merits	of	an	instrument	for	circulating	the	Word
什么时候	我	是	拉票	这	优点	的	一个	乐器	为了	循环	这	单词

[ʌv; əv][gɑːd]['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	God	over	every	part	of	the	world	,
的	上帝	超过	每一个	部分	的	这	世界	,

当我评估某种工具在世界各地传播上帝圣言的优劣时，

[aɪ]['tremb(ə)l] [lest] [ðə; ðɪ][ɑːrk][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɪn][maɪ][hændz] ;

I	tremble	lest	the	ark	should	suffer	in	my	hands	;
我	颤抖	免得	这	方舟	应该	遭受	在	我的	双手	;

我战战兢兢，生怕方舟在我手中受损；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rfer] ,

and	I	desire	to	go	out	to	the	warfare	,
和	我	欲望	到	去	出去	到	这	战争	,

我渴望出去打仗，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [sɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:ld] ” [ʌv; əv]['hju:mən][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ,

not	so	much	with	a	“	sword	and	a	shield	”	of	human	fabrication	,	as	,
不是	所以	很多	和	一个	“	剑	和	一个	盾	”	的	人类	制造	,	作为	,

与其说是用人造的“剑和盾”，不如说是用

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , ” [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [wɜ:rd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]

“	in	the	name	of	the	Lord	,	”	for	the	circulation	of	whose	Word	I	wish	to
“	在	这	姓名	的	这	主	,	”	为了	这	循环	的	谁	单词	我	希望	到

[kən'tend] .

contend	.
抗衡	.

“奉主的名”，我愿为传播主的圣言而奋斗。

[ðɪs] ['pæmflət] [ɪz] [ɪn'taɪtld] “ ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'fju:z]

This	pamphlet	is	entitled	“	Reasons	why	a	Churchman	may	with	great	justice	refuse
这	小册子	是	标题	“	原因	为什么	一个	牧师	可能	和	伟大的	正义	拒绝

[tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

to	subscribe	to	the	Bible	Society	;
到	订阅	到	这	圣经	社会	;

这本小册子的标题是“教会人士有充分理由拒绝加入圣经公会的理由；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'saɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [θri:] [kaɪndz] :

”	and	the	reasons	which	are	assigned	may	be	said	to	be	of	three	kinds	:
”	和	这	原因	哪个	是	分配	可能	是	说	到	是	的	三	种类	:

而给出的理由大致可以分为三类：

[fɜ:rst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

First	,	That	a	better	Society	,	of	a	like	kind	,	exists	in	the	church	;
第一的	,	那	一个	更好的	社会	,	的	一个	喜欢	种类	,	存在	在	这	教会	;

首先，教会中存在着一个类似的、更好的社团；

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz]

Secondly	,	That	the	Bible	Society	does	not	answer	to	the	professions	and	praises
第二	,	那	这	圣经	社会	做	不是	回答	到	这	职业	和	赞扬

[ʌv; əv][ɪts] ['ædvəkeɪts] ;

of	its	advocates	;
的	它是	倡导者	;

其次，圣经公会并没有兑现其支持者的宣称和赞扬；

['θɜ:rdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .

Thirdly	,	That	it	is	injurious	to	the	established	church	.
第三	,	那	它	是	有害的	到	这	已确立的	教会	.

第三，它对既定教会有害。

[ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [pɔɪnts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

Upon	each	of	these	points	I	shall	now	venture	to	make	a	few	observations	.
之上	每个	的	这些	积分	我	将	现在	风险投资	到	制作	一个	很少	观察	.

关于以上几点，我将尝试提出几点看法。

[fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

First	,	It	is	said	,	That	a	better	Society	,	of	a	like	kind	,	exists	in	the	church	.
第一的	,	它	是	说	,	那	一个	更好的	社会	,	的	一个	喜欢	种类	,	存在	在	这	教会	.

首先，有人说，教会中存在着一个更好的同类社团。

[ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'lu:dz] , [ɪz][ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [mɔ:r][ðæn; ðən] - ['jɪrz]
The **Society** **to** **which** **the** **author** **alludes** **,** **is** **that** **established** **more** **than** **100** **years**
这 社会 到 哪个 这 作者 暗示 , 是 那 已确立的 更多的 比 - 年
[sɪns] ,
since **,**
自从 ,

作者所指的社团，是成立于100多年前的那个社团。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] .
which **is** **called** **the** **Society** **for** **Promoting** **Christian** **Knowledge** **.**
哪个 是 称为 这 社会 为了 推广 基督教 知识 .

其名称为基督教知识促进会。

[ɪts]['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['θri:foʊld] : [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['baɪbəlz] ; ['ɔ:lsoʊ] , [prer] [bʊks] [ænd; ənd][trækts] ;
Its **object** **is** **threefold** **:** **To** **distribute** **Bibles** **;** **also** **,** **Prayer** **Books** **and** **Tracts** **;**
它是 目的 是 三重 : 到 分发 圣经 ; 还 , 祷告 图书 和 小册子 ;
[ænd; ənd][tu:; tə][send]
and **to** **send**
和 到 发送

其宗旨有三：分发圣经；分发祈祷书和福音单张；以及寄送

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['miʃənəriz] .
Missionaries **.**
传教士 .

传教士。

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]
Every **member** **of** **this** **Society** **is** **obliged** **to** **give** **good** **security** **that** **he** **is** **a**
每一个 成员 的 这 社会 是 有义务 到 给 好的 安全 那 他 是 一个
['tʃɜ:rtʃmən] ,
churchman **,**
牧师 ,

本协会的每一位成员都有义务提供充分的保证，证明自己是教会成员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] [mi:nz] ,
and **there** **is** **no** **way** **in** **which** **,** **by** **its** **means** **,**
和 那里 是 不 方式 在 哪个 , 经过 它是 方法 ,

而且，通过它的方式，没有任何办法，

['eni] ['ʌðər] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] [kæn; kən][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][hændz]
any **other** **denomination** **of** **christians** **can** **be** **benefited** **,** **but** **by** **the** **hands**
任何 其他 面值 的 基督徒 能 是 受益 , 但 经过 这 双手
[ʌv; əv] [t'ʃɜ:tʃmən] .
of **churchmen** **.**
的 教会人士 .

其他任何基督教教派都能从中受益，但这需要教会人士的帮助。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər]
The **advantages** **of** **this** **institution** **over** **the** **Bible** **Society** **which** **the** **author**
这 优势 的 这 机构 超过 这 圣经 社会 哪个 这 作者
[ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] .
endeavours **to** **establish** **are** **four** **.**
努力 到 建立 是 四 .

与作者试图建立的圣经公会相比，该机构具有以下四个优势。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] ; ['sekəndli] ,

First	,	**It**	**is**	**a**	**Society**	**which**	**consists**	**entirely**	**of**	**churchmen**	;	**Secondly**	,
第一的	,	它	是	一个	社会	哪个	由	完全	的	教会人士	;	第二	,

首先，这是一个完全由教会人士组成的社团；其次，

['baɪbəlz][kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [reɪt] ; ['θɜːrdli] ,

Bibles	**can**	**be**	**procured**	**in**	**it**	**at**	**a**	**cheaper**	**rate**	;	**Thirdly**	,
圣经	能	是	采购	在	它	在	一个	更便宜	速度	;	第三	,

第三，在那里可以以更低的价格买到圣经；

[ðə; ði]['baɪbəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ; ['fɔːrθli] , [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [prer] [bʊks]

The	**Bibles**	**which**	**it**	**issues**	**are**	**more**	**useful**	;	**Fourthly**	,	**It**	**furnishes**	**Prayer**	**Books**
这	圣经	哪个	它	问题	是	更多的	有用	;	第四	,	它	提供	祷告	图书

[ænd; ənd][trækts] .

and	**Tracts**	.
和	小册子	.

它出版的圣经更有用；第四，它提供祈祷书和小册子。

[æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti] [huːz] [kɔːz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪk'skluːsɪvli] ['ædvəkeɪts] , [ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]

As	**the**	**Society**	**whose**	**cause**	**the**	**author**	**exclusively**	**advocates**	,	**is**	**a**	**society**	**of**
作为	这	社会	谁	原因	这	作者	只	倡导者	,	是	一个	社会	的

[t'ʃɜːtʃmən] ,

churchmen	,
教会人士	,

作者所极力支持的社团，是一个由教会人士组成的社团。

[hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] , [baɪ][ɪts][ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prevələns] , [noʊ][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

he	**maintains**	**that**	,	**by**	**its**	**extension**	**and**	**prevalence**	,	**no**	**variety**	**of**	**interpretation**
他	保持	那	,	经过	它是	扩大	和	患病率	,	不	种类	的	解释

[ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [wʊd] [prɪ'veɪl] ,

in	**essential**	**points**	**would**	**prevail**	,
在	基本的	积分	会	占上风	,

他认为，由于其广泛性和普遍性，任何对基本要点的不同解释都不会占上风。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] .

and	**therefore**	**no**	**confusion**	**be**	**introduced**	**amongst**	**the**	**unlearned**	.
和	所以	不	困惑	是	介绍	在	这	未受过教育的	.

因此，不应给无知者造成混淆。

[ɔːl] [t'ʃɜːtʃmən] [wʊd] , [hiː; hi] [kən'siːv] , [tiːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [trʊθs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

All	**churchmen**	**would**	,	**he**	**conceives**	,	**teach**	**the**	**same**	**truths**	**in**	**the**	**same**	**manner**	.
全部	教会人士	会	,	他	构思	,	教	这	相同的	真相	在	这	相同的	方式	.

他认为，所有教会人士都会以同样的方式教导同样的真理。

[bʌt; bət] , [ɪz] [ðɪs] ['ækjərət] ?

But	,	**is**	**this**	**accurate**	**?**
但	,	是	这	准确的	?

但是，这种说法准确吗?

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrdns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] [t'ʃɜːtʃmən] ?

Is	**there**	**such**	**a**	**perfect**	**accordance**	**of**	**opinion**	**amongst**	**churchmen**	**?**
是	那里	这样的	一个	完美的	根据	的	观点	在	教会人士	?

教会人士之间真的存在如此完全一致的观点吗?

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'rɑːt][ænd; ənd]['mɪstər] . [skɔt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

If	,	**for**	**instance**	,	**Dr**	.	**Marat**	**and**	**Mr**	.	**Scott**	,	**each**	**of**	**them**
如果	,	为了	实例	,	博士	.	马拉特	和	先生	.	斯科特	,	每个	的	他们

[t'ʃɜːtʃmən] ,

churchmen	,
教会人士	,

例如，马拉特博士和斯科特先生，他们都是教会人士，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][men]

each	of	them	members	of	the	Old	Society	,	and	each	of	them	men
每个	的	他们	成员	的	这	老的	社会	,	和	每个	的	他们	男人

[ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

of	respectability	,
的	体面	,

他们都是旧社团的成员，而且都是受人尊敬的人。

[wɜːr; wər][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt]['baɪbəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] , [wʊd] [æn; ən][ɪg'zækt]

were	to	circulate	Bibles	,	with	their	own	interpretations	,	would	an	exact
是	到	流通	圣经	,	和	他们的	自己的	解释	,	会	一个	精确的

[kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [prə'duːst] ?

conformity	of	opinion	be	produced	?
一致性	的	观点	是	生产	?

如果让人们各自解读圣经并四处传播，是否会产生完全一致的观点?

[ə'ʃʊrədlɪ] [nɑːt] .

Assuredly	not	.
当然	不是	.

绝对不是。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ?

What	,	then	,	is	the	conclusion	from	this	?
什么	,	然后	,	是	这	结论	从	这	?

那么，由此可以得出什么结论呢?

[ðæt] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnlɪ][biː; bi] [sed] [æz; əz][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]

That	of	churchmen	,	it	can	only	be	said	as	of	churchmen	and
那	的	教会人士	,	它	能	仅有的	是	说	作为	的	教会人士	和

[dɪ'sentəz] ,

dissenters	,
异议者	,

教会人士的说法，只能用来形容教会人士和非国教徒的情况。

[ðeɪ] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

they	agree	in	the	authority	of	the	Bible	;
他们	同意	在	这	权威	的	这	圣经	;

他们一致认同圣经的权威;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	is	no	complete	agreement	as	to	the	interpretations	of	the
但	那里	是	不	完全的	协议	作为	到	这	解释	的	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

但对于圣经的解释，并没有完全达成共识。

[ɪf] [t'ʃɜːtʃmən] , [huː] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] ,

If	churchmen	,	who	are	members	of	the	Old	Society	,
如果	教会人士	,	WHO	是	成员	的	这	老的	社会	,

如果教会人士是老社团的成员，

['waɪdlɪ] [ˌdɪsə'griː] [ə'pɑːn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

widely	disagree	upon	essential	points	in	the	interpretation	of	the	Bible	,
广泛	不同意	之上	基本的	积分	在	这	解释	的	这	圣经	,

在圣经诠释的关键问题上存在广泛分歧，

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][ɪz][noʊ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər]['juːnəti] .

even	the	Old	Society	is	no	guarantee	for	unity	.
甚至	这	老的	社会	是	不	保证	为了	统一	.

即使是旧社会也不能保证团结。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

A	person	,	to	be	quite	right	,	on	the	principle	of	the	author	,
一个	人	,	到	是	相当	正确的	,	在	这	原则	的	这	作者	,

一个人，完全正确，按照作者的原则，

[ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

should	subscribe	exclusively	to	a	Society	,
应该	订阅	只	到	一个	社会	,

应该只订阅某个学会的会籍，

[wer] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt]['oʊnli][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

where	each	person	would	agree	to	promulgate	only	the	same	interpretation	of
在哪里	每个	人	会	同意	到	颁布	仅有的	这	相同的	解释	的

['skrɪptʃər] ;

scripture	;
圣经	;

每个人都同意只宣扬对经文的同一种解释；

[ænd; ənd] [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][biː; bi] [faʊnd] ?

and	where	,	it	may	be	asked	,	would	such	a	Society	be	found	?
和	在哪里	,	它	可能	是	问	,	会	这样的	一个	社会	是	成立	?

那么，这样的社团会在哪里呢?

[bʌt; bət] , ['sekəndli] , [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ə'fɝːmd] [tuː; tə]

But	,	secondly	,	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	is	affirmed	to
但	,	第二	,	这	社会	为了	推广	基督教	知识	是	确认	到

[biː; bi][best] ,

be	best	,
是	最好的	,

其次，基督教知识促进会被认为是最好的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz]['baɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ]

because	“	it	procures	Bibles	at	a
因为	“	它	采购	圣经	在	一个

因为“它以低价采购圣经”

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['tʃiːpər] [reɪt] .

cheaper	rate	.
更便宜	速度	.

价格更低。

” [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] , [ən'les] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [seɪ]

”	What	is	meant	by	this	assertion	I	cannot	discover	,	unless	the	author	designs	to	say
”	什么	是	意思是	经过	这	断言	我	不能	发现	,	除非	这	作者	设计	到	说

,

,
,

“我无法理解这句话的含义，除非作者有意表达的是：

[ðæt] ['baɪbəlz][kɔːst] [les] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrtʃəs] .

that	Bibles	cost	less	to	that	Society	in	their	original	purchase	.
那	圣经	成本	较少的	到	那	社会	在	他们的	原来的	购买	.

该协会最初购买圣经的成本较低。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪn'ækjərət] ,

This	would	be	very	inaccurate	,
这	会	是	非常	不准确	,

这将非常不准确。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɑːr; ər] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] — [ðə; ði][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][tuː; tə]

as	each	are	purchased	at	the	same	markets	—	the	markets	to
作为	每个	是	购买	在	这	相同的	市场	—	这	市场	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [baɪ] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ɪˈnæktmənt] .

which	the	sale	is	confined	by	legislative	enactment	.
哪个	这	销售	是	受限	经过	立法	颁布	.

因为每件商品都是在相同的市场上购买的——而这些市场正是法律规定销售范围所限定的市场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,

But	the	author	proceeds	to	a	statement	of	facts	on	this	subject	,
但	这	作者	收益	到	一个	陈述	的	事实	在	这	主题	,

但作者接下来就此主题陈述了一些事实，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

which	it	may	be	well	to	consider	.
哪个	它	可能	是	出色地	到	考虑	.

这一点值得考虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [peɪdʒ][ˈsɛvən] ,

It	is	said	,	page	7	,
它	是	说	,	页	7	,

据说，第7页，

“ [ə; eɪ] 12mo [nɑːn] - [pəˈreɪl][ˈbaɪb(ə)l][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði][səbˈskraɪbɚz][fɔːr; fər] [prəˈmoʊtɪŋ] [ˈkrɪstʃən]

“	A	12mo	Non	-	pareil	Bible	is	allowed	to	the	subscribers	for	Promoting	Christian
“	一个	12mo	非	-	帕雷尔	圣经	是	允许	到	这	订阅者	为了	推广	基督教

[ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] 3s .

Knowledge	for	3s	.
知识	为了	3s	.

“订阅者只需支付 3 先令，即可获得一本 12 个月的《无与伦比的圣经》，以促进基督教知识的传播。”

3d . , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti][ikˈspekts][frʌm; frəm][ɪts][səbˈskraɪbɚz] 4s

3d	.	,	but	the	British	and	Foreign	Bible	Society	expects	from	its	subscribers	4s
3d	.	,	但	这	英国	和	外国的	圣经	社会	预期	从	它是	订阅者	4s

. ,

: ,

. ,

3便士，但英国和外国圣经公会却要求其订户缴纳4先令。

6d . , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈdɪʃn] .

6d	.	,	for	the	same	edition	.
6d	.	,	为了	这	相同的	版	.

同一版本售价 6 便士。

” [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgroʊsli]

”	As	to	this	statement	,	I	would	say	,	in	the	first	place	,	that	it	is	grossly
”	作为	到	这	陈述	,	我	会	说	,	在	这	第一的	地方	,	那	它	是	粗略地

[ˌɪnkəˈrekt] .

incorrect	.
错误	.

“对于这种说法，我首先要说的是，它完全错误。”

[baɪ] [ˈevri] [ˈprɪntɪd] [ˈdɑːkjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ðɪs] [ˈbaɪb(ə)l] ,

By	every	printed	document	of	the	Bible	Society	,	this	Bible	,
经过	每一个	打印	文档	的	这	圣经	社会	,	这	圣经	,

根据圣经公会的所有印刷文件，这本圣经

[wɪtʃ] [ɪz][ˈsteɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ɪts][səbˈskraɪbɚz][æt; ət] 4s .

which	is	stated	to	be	charged	to	its	subscribers	at	4s	.
哪个	是	声明	到	是	带电	到	它是	订阅者	在	4s	.

据称，该服务将向其用户收取 4 先令的费用。

6d . , [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] 3s . 7s .

6d	.	,	is	offered	to	them	at	3s	.	7s	.
6d	.	,	是	提供	到	他们	在	3s	.	7s	.

6d，以 3 先令 7 先令的价格提供给他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sed] ,

But	it	may	yet	be	said	,
但	它	可能	然而	是	说	,

但或许可以说，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][ɪz] [ðen] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	Bible	from	the	Old	Society	is	then	at	all	events	cheaper	than	that	of
这	圣经	从	这	老的	社会	是	然后	在	全部	活动	更便宜	比	那	的

[ðə; ði] [nuː] :

the	New	:
这	新的	:

因此，旧社会的圣经无论如何都比新社会的圣经便宜：

[waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] [rɪ'djʊst] ?

Why	are	not	the	prices	of	the	New	Society	reduced	?
为什么	是	不是	这	价格	的	这	新的	社会	减少	?

为什么新社会的价格没有降低？

[aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['instənsiz] ,

I	answer	,	that	in	all	the	instances	,
我	回答	,	那	在	全部	这	实例	,

我的回答是，在所有情况下，

[ðə; ði]['baɪbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

the	Bibles	of	the	New	Society	are	within	a	few	pence	as	cheap	as	in	the
这	圣经	的	这	新的	社会	是	之内	一个	很少	便士	作为	便宜的	作为	在	这

[oʊld] .

Old	.
老的	.

新社会的圣经和旧社会的圣经价格相差无几。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] , [ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

But	,	if	not	,	a	most	satisfactory	reason	may	be	given	,
但	,	如果	不是	,	一个	最多	令人满意的	原因	可能	是	给定	,

但是，如果没有，则可以给出非常令人满意的理由。

[ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] ,

in	the	consideration	of	the	object	of	the	New	Society	,
在	这	考虑	的	这	目的	的	这	新的	社会	,

在考虑新社会的目标时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'dæptɪd][tuː; tə] [pər'suː] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

and	of	the	means	it	has	adapted	to	pursue	that	object	.
和	的	这	方法	它	有	改编	到	追求	那	目的	.

以及它为实现该目标而采取的手段。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] .

Its	object	is	simply	this	,	to	do	the	greatest	possible	good	.
它是	目的	是	简单地	这	,	到	做	这	最	可能的	好的	.

它的目的很简单，就是尽可能地造福他人。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,

And	,	in	order	to	accomplish	this	,
和	,	在	命令	到	完成	这	,

为了实现这一目标，

[ˌaɪ 'tiː] [diˈtəːminz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] ['baɪbəlz] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [suːt][ðə; ði]

it	determines	to	supply	Bibles	precisely	at	the	rate	which	may	suit	the
它	决定	到	供应	圣经	恰恰	在	这	速度	哪个	可能	套装	这

[kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

convenience	of	individuals	,
方便	的	个人	,

它决定以最方便人们的价格供应圣经。

[wɪˈðaʊt] [imˈpɛərɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ;

without	impairing	the	general	means	of	the	Society	;
没有	损害	这	一般的	方法	的	这	社会	;

在不损害学会一般财务状况的前提下;

[tuː; tə][suːt][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	suit	the	exigencies	of	the	poor	on	the	one	hand	,	and	,	on	the	other	,
到	套装	这	紧急情况	的	这	贫穷的	在	这	一	手	,	和	,	在	这	其他	,

一方面是为了满足穷人的迫切需求，另一方面，

[tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪˈtɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

to	obtain	a	suitable	return	for	their	money	.
到	获得	一个	合适的	返回	为了	他们的	钱	.

以获得合适的投资回报。

[æn; ən][ɪgˈzæktli]['pærəlel] [keɪs] ['prez(ə)nts][ɪtˈself] .

An	exactly	parallel	case	presents	itself	.
一个	确切地	平行线	案件	礼物	本身	.

一个完全类似的案例出现了。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] ,

The	Society	for	the	relief	of	the	Poor	,	in	Spitalfields	,
这	社会	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	,	在	斯皮塔菲尔德	,

斯皮塔菲尔德的救济穷人协会

[ɑːr; ər] [naʊ] ['selɪŋ] [raɪs][æt; ət] [θriː] - [pens] [pər] [paʊnd] .

are	now	selling	rice	at	three	-	pence	per	pound	.
是	现在	销售	米	在	三	-	便士	每	磅	.

现在大米售价为每磅三便士。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æskt] , [ɪz][ðə; ði][raɪs][nɑːt][soʊld] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Why	,	it	might	be	asked	,	is	the	rice	not	sold	cheaper	than	this	?
为什么	,	它	可能	是	问	,	是	这	米	不是	卖	更便宜	比	这	?

有人可能会问，为什么大米的价格不比这更便宜呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

It	would	be	answered	,	because	the	object	is	to	do	the	greatest	possible
它	会	是	回答	,	因为	这	目的	是	到	做	这	最	可能的

[gʊd] .

good	.
好的	.

这个问题会得到解答，因为目的是为了造福更多的人。

[θriː] - [pens] [pər] [paʊnd] [ɪz][ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] ,

Three	-	pence	per	pound	is	a	price	which	the	poor	can	afford	to	pay	,
三	-	便士	每	磅	是	一个	价格	哪个	这	贫穷的	能	买得起	到	支付	,

每英镑三便士的价格，穷人也能负担得起。

[ænd; ənd] , [baɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [praɪs] ,

and	,	by	receiving	this	instead	of	a	less	price	,
和	,	经过	接收	这	反而	的	一个	较少的	价格	,

并且，通过接受这个价格而不是更低的价格，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Society	may	perhaps	be	able	to	encounter	the	continued	pressure	of	the
这	社会	可能	也许	是	有能力的	到	遇到	这	持续	压力	的	这

[taɪmz] .

times	.
时代	.

该协会或许能够应对时代持续带来的压力。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['baɪbəlz] .

Thus	it	is	with	Bibles	.
因此	它	是	和	圣经	.

圣经也是如此。

[ðə; ði] [pʊr] ([æz; əz][ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [friː] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [kæn; kən][ə'fɔːrd]

The	poor	(	as	is	evident	from	their	free	purchase	of	them	)	can	afford
这	贫穷的	(	作为	是	明显	从	他们的	自由的	购买	的	他们	)	能	买得起

[tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [peɪ] [fɔːr; fər]['baɪbəlz] ,

to	pay	what	they	now	pay	for	Bibles	,
到	支付	什么	他们	现在	支付	为了	圣经	,

穷人（从他们免费购买圣经就能看出）完全有能力支付他们现在购买圣经的价格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][wʌn][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ;

and	which	is	about	one	half	of	what	they	would	pay	in	the	shops	;
和	哪个	是	关于	一	一半	的	什么	他们	会	支付	在	这	商店	;

这大约是他们在商店里支付价格的一半；

[waɪlst] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['baɪbəlz] [grə'tuːɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

whilst	the	Society	is	by	this	return	enabled	to	supply	Bibles	gratuitously	to	the
而	这	社会	是	经过	这	返回	已启用	到	供应	圣经	免费	到	这

['destɪtuːt] ,

destitute	,
贫困	,

而通过这项回报，该协会得以免费向贫困者提供圣经。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	continue	its	operations	through	the	world	.
和	继续	它是	运营	通过	这	世界	.

并继续在全球范围内开展业务。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [ɪts]['praɪsɪz][soʊ] [loʊ] ,

Nor	is	this	all	:	One	reason	why	the	Old	Society	originally	made	its	prices	so	low	,
也不	是	这	全部	:	一	原因	为什么	这	老的	社会	起初	制成	它是	价格	所以	低的	,

但这还不是全部：旧社会最初将价格定得如此低廉的原因之一是，

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ɪts] [səb'skraɪbɝz] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]['baɪbəlz] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

was	,	that	it	did	not	allow	its	subscribers	to	sell	their	Bibles	,	even	at
曾是	,	那	它	做过	不是	允许	它是	订阅者	到	卖	他们的	圣经	,	甚至	在

[rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] ,

reduced	prices	,
减少	价格	,

也就是说，它不允许其订户出售圣经，即使是降价也不行。

[bʌt; bət] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

but	constrained	them	to	give	them	away	.
但	受限	他们	到	给	他们	离开	.

但迫使他们把这些东西送出去。

[ðə; ði] [nuː] [səˈsaɪəti][fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

The	New	Society	first	discovered	the	error	of	this	proceeding	,
这	新的	社会	第一的	发现	这	错误	的	这	进行中	,

新社会最先发现了这一程序的错误，

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [mɔːr] [tuː; tə][ˈvæljuː][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]

and	concluding	that	a	poor	man	would	be	likely	more	to	value	the	Bible
和	总结	那	一个	贫穷的	男人	会	是	可能	更多的	到	价值	这	圣经

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] ,

which	was	bought	,
哪个	曾是	买	,

并得出结论：穷人更有可能珍惜他买来的圣经。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [ˌrekəˈmendɪd] [ɪts][səbˈskraɪbɚz][æz; əz][ə; eɪ]

than	the	Bible	which	was	given	,	recommended	its	subscribers	as	a
比	这	圣经	哪个	曾是	给定	,	受到推崇的	它是	订阅者	作为	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

general	rule	,
一般的	规则	,

比起已颁布的圣经，它向其读者提出了普遍适用的建议。

[ˈræðər] [tuː; tə] [sel] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] .

rather	to	sell	than	to	give	.
相当	到	卖	比	到	给	.

宁愿卖也不愿送。

[hens] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

Hence	,	amongst	other	advantages	,
因此	,	在	其他	优势	,

因此，除其他优势外，

[ɪts][səbˈskraɪbɚz] [maɪt] [biː; bi][ˈdʒʌstli] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈsaɪəti][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [praɪs] .

its	subscribers	might	be	justly	called	upon	to	pay	to	this	Society	a	higher	price	.
它是	订阅者	可能	是	公正地	称为	之上	到	支付	到	这	社会	一个	更高	价格	.

其订户或许有理由被要求向该协会支付更高的费用。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][səˈsaɪəti][hæz; həz] [naʊ] [ɪkˈstendɪd] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

It	may	be	observed	,	that	the	Old	Society	has	now	extended	this	privilege	to
它	可能	是	观察到	,	那	这	老的	社会	有	现在	扩展	这	特权	到

[ɪts][səbˈskraɪbɚz] ,

its	subscribers	,
它是	订阅者	,

值得注意的是，老学会现在已将这项特权扩展到其会员。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts][ˈpraɪsɪz] .

and	,	on	this	ground	,	it	is	privileged	to	raise	its	prices	.
和	,	在	这	地面	,	它	是	特权	到	增加	它是	价格	.

基于此，它有权提高价格。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['baɪbəlz] ['tʃiːpər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] :

But	not	only	,	is	it	said	,	are	the	Bibles	cheaper	,	but	they	are	better	:
但	不是	仅有的	,	是	它	说	,	是	这	圣经	更便宜	,	但	他们	是	更好的	:

据说，圣经不仅更便宜，而且更好：

['betər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld][səˈsaɪəti] , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

better	,	because	,	at	the	Old	Society	,	may	be	had	a	Bible	with	a
更好的	,	因为	,	在	这	老的	社会	,	可能	是	有	一个	圣经	和	一个

['kɑːmənteri] ,

commentary	,
评论	,

更好，因为在老教会可以找到带注释的圣经。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] .

the	lowest	price	of	which	is	fifty	shillings	.
这	最低	价格	的	哪个	是	五十	先令	.

其中最低价格为五十先令。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [dʌz] [nɑːt] ['veri] ['hæpɪli] [skwer] [wɪð; wɪθ]

Now	it	may	be	observed	,	that	this	argument	does	not	very	happily	square	with
现在	它	可能	是	观察到	,	那	这	争论	做	不是	非常	快乐地	正方形	和

[ðə; ði] [læst] .

the	last	.
这	最后的	.

现在可以看出，这个论点与最后一个论点并不完全吻合。

[fɜːrst] , [sez] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , [ðə; ði] ['baɪbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

First	,	says	our	author	,	the	Bibles	of	the	Old	Society	are	better	,	because
第一的	,	说道	我们的	作者	,	这	圣经	的	这	老的	社会	是	更好的	,	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] ;

they	are	cheaper	;
他们	是	更便宜	;

作者首先指出，旧社会的圣经更好，因为它们更便宜；

[nekst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] ['kɔːstɪŋ] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] .

next	,	they	are	better	,	because	they	have	a	commentary	costing	fifty	shillings	.
下一个	,	他们	是	更好的	,	因为	他们	有	一个	评论	成本	五十	先令	.

其次，它们更好，因为它们有价值五十先令的评论。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɑːrgjuːmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [sə'rendərd] .

One	of	these	two	arguments	must	be	surrendered	.
一	的	这些	二	论点	必须	是	投降	.

这两个论点必须放弃其中一个。

[ðə; ði] ['baɪbəlz] ['kænɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] ['tʃiːpər] , [ænd; ənd] [kɔːst] [ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [iks'kluːdz]

The	Bibles	cannot	be	at	once	cheaper	,	and	cost	a	price	which	excludes
这	圣经	不能	是	在	一次	更便宜	,	和	成本	一个	价格	哪个	不包括

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

them	from	general	circulation	.
他们	从	一般的	循环	.

圣经不可能既便宜又贵到无法流通。

[bʌt; bət] , ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

But	,	further	,	it	may	be	said	,
但	,	更远	,	它	可能	是	说	,

但是，还可以说，

[ðæt] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	every	argument	which	assumes	the	importance	of	the	commentary	to	the
那	每一个	争论	哪个	假设	这	重要性	的	这	评论	到	这

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

任何假定评论对社会至关重要的论点，

[ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ɪt'self] . — [ɑːr; ər] [ɔːl]

assumes	the	accuracy	and	value	of	the	commentary	itself	.	—	Are	all
假设	这	准确性	和	价值	的	这	评论	本身	.	—	是	全部

['kɔmentəriz] [ðen] ['vælјuəb(ə)l] ?

commentaries	then	valuable	?
评论	然后	有价值的	?

前提是评论本身的准确性和价值。——那么所有的评论都有价值吗?

— [ɑːr; ər][ðer; ðər] [nʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['veri] [dɪr] [æt; ət]['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] ?

—	Are	there	none	which	might	be	very	dear	at	fifty	shillings	?
—	是	那里	没有任何	哪个	可能	是	非常	亲爱的	在	五十	先令	?

难道就没有一件东西值五十先令吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər]

But	a	fourth	reason	,	it	is	said	,	for	the	superiority	of	the	Society	for
但	一个	第四	原因	,	它	是	说	,	为了	这	优势	的	这	社会	为了

[prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,

Promoting	Christian	Knowledge	,
推广	基督教	知识	,

但据说，促进基督教知识协会优越性的第四个原因如下:

[ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz]

is	,	that	it	provides
是	,	那	它	提供

也就是说，它提供了

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[prer] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .

Prayer	Books	and	Religious	Tracts	.
祷告	图书	和	宗教	小册子	.

祈祷书和宗教小册子。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , “ [ðæt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	friends	of	the	Bible	Society	are	charged	with	saying	,	“	that	the	Bible	,
这	朋友们	的	这	圣经	社会	是	带电	和	说	,	“	那	这	圣经	,

圣经公会的朋友们被要求宣称，“圣经，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'loʊn] , [ɪz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] ['prɔtistənts] ; ” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər]

and	the	Bible	alone	,	is	the	religion	of	Protestants	;	”	and	our	author
和	这	圣经	独自的	,	是	这	宗教	的	新教徒	;	”	和	我们的	作者

[ə'fəːmz] ,

affirms	,
肯定	,

而《圣经》才是新教徒的唯一宗教;”我们的作者也肯定地说，

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɑːrʃ] , [ðə; ði] [prer] [bʊk] [wʊd] [nɑːt]

that	,	but	for	the	exertions	of	Dr	.	Marsh	,	the	Prayer	Book	would	not
那	,	但	为了	这	努力	的	博士	.	沼泽	,	这	祷告	书	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] .

have	been	circulated	.
有	到过	流通	.

若非马什博士的努力，祈祷书就不会流传开来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ðə; ði][sə'saɪəti] [pliːdz] ['gɪlti] .

As	to	the	first	of	these	charges	,	the	Society	pleads	guilty	.
作为	到	这	第一的	的	这些	收费	,	这	社会	恳求	有罪的	.

对于第一项指控，该协会认罪。

[ðeɪ] [seɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [meɪn'teɪn][ðə; ði]

They	say	,	what	the	immortal	Chillingworth	said	before	them	,	They	maintain	the
他们	说	,	什么	这	不朽	奇灵沃思	说	前	他们	,	他们	维持	这

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

他们说，正如不朽的奇灵沃斯之前所说，他们坚持这一原则。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ænsestərz][daɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌndər][ðə; ði][æks][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊpɪʃ]
for **which** **their** **ancestors** **died** **triumphantly** **under** **the** **axe** **of** **a** **Popish**
为了 哪个 他们的 祖先 死亡 凯旋而归 在下面 这 斧头 的 一个 天主教
[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
executioner **.**
刽子手 .

他们的祖先为此在天主教刽子手的斧下英勇牺牲。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪdʒɪd]['skruːtəni] ,
As **to** **the** **second** **,** **it** **appeared** **,** **upon** **a** **pretty** **rigid** **scrutiny** **,**
作为 到 这 第二 , 它 出现 , 之上 一个 漂亮的 死板的 审查 ,

至于第二个问题，经过相当严格的审查后，似乎.....

[ðæt] [ˌwer'æz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæd; həd] [meɪd] [lɑːrdʒ]
that **whereas** **many** **of** **the** **friends** **of** **the** **Bible** **Society** **had** **made** **large**
那 然而 许多 的 这 朋友们 的 这 圣经 社会 有 制成 大的
[dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [prer] [bʊks] ,
demands **upon** **the** **Society** **for** **Promoting** **Christian** **Knowledge** **for** **Prayer** **Books** **,**
需求 之上 这 社会 为了 推广 基督教 知识 为了 祷告 图书 ,

尽管圣经公会的许多朋友都曾向基督教知识促进会提出大量祈祷书的需求，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːrʃ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] ,
Dr **.** **Marsh** **had** **confined** **himself** **,** **in** **his** **own** **parish** **,**
博士 . 沼泽 有 受限 他自己 , 在 他的 自己的 教区 ,

马什医生把自己限制在了自己的教区内。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [taɪð] .
to **the** **circulation** **of** **a** **little** **volume** **on** **the** **Value** **of** **Tithes** **.**
到 这 循环 的 一个 小的 体积 在 这 价值 的 什一奉献 .

发行一本关于什一税价值的小册子。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] .
But **let** **us** **look** **at** **the** **subject** **a** **little** **more** **generally** **.**
但 让 我们 看 在 这 主题 一个 小的 更多的 一般来说 .

但让我们更广泛地看一下这个问题。

[ʌv; əv][trækts][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Of **Tracts** **it** **may** **be** **said** **as** **of** **a** **commentary** **that** **the** **connection** **of**
的 小册子 它 可能 是 说 作为 的 一个 评论 那 这 联系 的
[ðiːz] [wɪð; wɪθ]['eni][sə'saɪəti][mʌst; məst] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪmɪt][ɪts][ɪk'stenʃ(ə)n] ,
these **with** **any** **Society** **must** **exceedingly** **limit** **its** **extension** **,**
这些 和 任何 社会 必须 非常 限制 它是 扩大 ,

就《论著》而言，可以说，作为评注，这些论著与任何社团的联系必然会极大地限制其传播范围。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [t'ʃɜːtʃmən] .
even **amongst** **churchmen** **.**
甚至 在 教会人士 .

甚至在教会人士中也是如此。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðiːz] [trækts][hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪd][ɪn][prɪnt][baɪ] [t'ʃɜːtʃmən] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli]
Accordingly **,** **these** **Tracts** **have** **been** **stated** **in** **print** **by** **churchmen** **to** **be** **completely**
因此 , 这些 小册子 有 到过 声明 在 打印 经过 教会人士 到 是 完全地
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;
inconsistent **with** **one** **another** **;**
不一致 和 一 其他 ;

因此，教会人士在印刷品中宣称，这些小册子彼此之间完全矛盾；

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] “ [həˈretɪk(ə)l] ; ” [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ]

some	have	been	called	“	heretical	;	”	some	have	been	charged	with	involving
一些	有	到过	称为	“	异端	;	”	一些	有	到过	带电	和	涉及

“ [ðə; ðɪ][wɜːrst] [ˈerərz] [ʌv; əv][ˈpoʊpəri] .

“	the	worst	errors	of	Popery	.
“	这	最差	错误	的	天主教	.

有些人被称作“异端”；有些人被指控犯有“天主教最严重的错误”。

” [ænd; ənd] , [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [trækts] , [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

”	And	,	whatever	may	be	the	merit	of	these	Tracts	,	to	call	them	,	with
”	和	,	任何	可能	是	这	优点	的	这些	小册子	,	到	称呼	他们	,	和

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] ,

our	author	,
我们的	作者	,

“无论这些小册子有何优点，将它们与我们的作者一起称为，

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [gaɪdz] ,

“	sure	and	certain	guides	,
“	当然	和	肯定	指南	,

“可靠的指南，

” [ɪz][tuː; tə][əˈfɜːrm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈfɝːmd] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

”	is	to	affirm	of	them	what	can	be	affirmed	only	of	the	Revelation
”	是	到	确认	的	他们	什么	能	是	确认	仅有的	的	这	启示

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

就是要肯定那些只能从上帝的启示中得到肯定的东西。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔθɝz] [ˈsteɪtmənt] , [ðer; ðər]

Indeed	,	if	there	were	no	other	objection	to	our	author's	statement	,	there
的确	,	如果	那里	是	不	其他	异议	到	我们的	作者的	陈述	,	那里

[ɪz] [ðɪs] ,

is	this	,
是	这	,

事实上，即便没有其他反对意见，我们作者的观点也存在以下问题：

[ðæt] [ðiːz] [ɪnˈfæləbl] [gaɪdz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈflætli] [ˌkɔntrəˈdɪktɪŋ] [iːtʃ]

that	these	infallible	guides	are	in	the	unfortunate	habit	of	flatly	contradicting	each
那	这些	绝对正确	指南	是	在	这	不幸	习惯	的	断然	矛盾的	每个

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

令人遗憾的是，这些被认为绝对正确的指南经常互相矛盾。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

In	this	case	,	who	is	to	arbitrate	between	them	?
在	这	案件	,	WHO	是	到	仲裁	之间	他们	?

在这种情况下，谁来调解他们之间的纠纷?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈɑːrbɪtreɪtər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [wɪl] [prəˈpoʊz] .

I	know	not	what	arbitrator	our	author	will	propose	.
我	知道	不是	什么	仲裁人	我们的	作者	将要	提出	.

我不知道作者会提议由哪位仲裁员来仲裁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] ?

I	should	say	the	Bible	?
我	应该	说	这	圣经	?

我应该说是《圣经》吗?

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [drɔː] [ðɪs] ['ɪnfərəns] — [səb'skraɪb][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	I	should	go	on	to	draw	this	inference	—	subscribe	than	to	the	Bible
和	我	应该	去	在	到	画	这	推理	—	订阅	比	到	这	圣经

[sə'saɪəti] — [ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] “ [gaɪdz] -

Society	—	and	transmit	the	doctrine	of	infallible	“	guides	'
社会	—	和	发送	这	教义	的	绝对正确	“	指南	-

我应该继续得出这样的推论——与其加入圣经公会，不如传播绝对无误的“向导”的教义。

” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l][frʌm; frəm] ['ləjstɔft] [tuː; tə] [roʊm] .

”	in	the	first	vessel	from	Lowestoft	to	Rome	.
”	在	这	第一的	血管	从	洛斯托夫特	到	罗马	.

“乘坐从洛斯托夫特到罗马的第一艘船。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [wʌt] [meɪ] [ber]

I	am	sorry	that	I	should	have	felt	any	obligation	to	draw	up	what	may	bear
我	是	对不起	那	我	应该	有	毛毡	任何	义务	到	画	向上	什么	可能	熊

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

even	the	semblance	of	a	charge	against	the
甚至	这	外表	的	一个	收费	反对	这

我很抱歉，我竟然觉得有义务起草一份哪怕只是表面上看似指控的文件.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[sə'saɪəti] , [æt; ət] ['bɑːrtləts] ['bɪldɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] .

Society	,	at	Bartlett's	Buildings	,	of	which	I	am	a	member	.
社会	,	在	巴特利特的	建筑物	,	的	哪个	我	是	一个	成员	.

我所在的协会位于巴特利特大厦，我是该协会的成员。

[ðæt] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['meni] ['merɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [oʊn] [sfɪr] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ]

That	Society	has	many	merits	,	and	in	its	own	sphere	is	capable	of	doing	much
那	社会	有	许多	优点	,	和	在	它是	自己的	领域	是	有能力的	的	正在做	很多

[gʊd] .

good	.
好的	.

该协会有很多优点，在其自身领域内能够做出很多贡献。

[bʌt; bət] , [wen] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['kænənaɪz] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

But	,	when	an	attempt	is	made	to	canonize	this	Society	;
但	,	什么时候	一个	试图	是	制成	到	封圣	这	社会	;

但是，当有人试图将这个社团奉为圣人时；

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] ;

to	apply	it	to	objects	which	it	can	never	reach	;
到	申请	它	到	对象	哪个	它	能	绝不	抵达	;

将其应用于它永远无法触及的物体；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]['waɪdər]['beɪsɪs][ænd; ənd][fɑːr]

and	to	erect	it	on	the	ruins	of	a	Society	of	wider	basis	and	far
和	到	直立	它	在	这	废墟	的	一个	社会	的	更广泛	基础	和	远的

[mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

more	extensive	capabilities	,
更多的	广泛的	能力	,

并将其建立在一个基础更广泛、能力更强的社团的废墟之上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]['saɪlənt] .

it	is	difficult	to	be	entirely	silent	.
它	是	难的	到	是	完全	沉默的	.

完全保持沉默是很难的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ,

It	was	heartily	to	be	wished	,
它	曾是	衷心地	到	是	希望	,

这是衷心的祝愿。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [sə'saiətiz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærɪsn] ,

that	these	two	Societies	should	never	have	been	brought	into	invidious	comparison	,
那	这些	二	社会	应该	绝不	有	到过	带来	进入	令人厌恶的	比较	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这两个社团原本就不应该被放在一起进行不公平的比较，因为：

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][feɪl] ; [ænd; ənd] , [wɪtʃ] ['evər] ['sʌfəz] ,

in	a	comparison	,	one	of	them	must	fail	;	and	,	which	ever	suffers	,
在	一个	比较	,	一	的	他们	必须	失败	;	和	,	哪个	曾经	遭受	,

[ˌkrɪsti'ænəti] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Christianity	suffers	with	it	,
基督教	遭受	和	它	,

两者相比，必然有一个会失败；而无论哪一方失败，基督教也随之受苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] .

because	the	promotion	of	Christianity	is	the	object	of	both	.
因为	这	晋升	的	基督教	是	这	目的	的	两个都	.

因为基督教的传播是两者的目的。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [tuː] [sə'saiətiz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [kəm'pærɪsn] , [baɪ][ðə; ði]

As	,	however	,	these	two	Societies	have	been	brought	into	comparison	,	by	the
作为	,	然而	,	这些	二	社会	有	到过	带来	进入	比较	,	经过	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] “ ['riːz(ə)nz] ,

author	of	these	“	Reasons	,
作者	的	这些	“	原因	,

然而，正如这些“理由”的作者将这两个社会进行比较时，

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['rekwɪzɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər]

”	it	seems	requisite	now	to	show	,	that	the	New	Society	has	certain	peculiar
”	它	似乎	必需品	现在	到	展示	,	那	这	新的	社会	有	肯定	奇特

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [æd'væntɪdʒɪz] ,

and	exclusive	advantages	,
和	独家的	优势	,

现在看来有必要表明，新社会具有某些独特且专属的优势。

[wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ] [tʃ'ɜːtʃmən] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	justify	churchmen	in	supporting	it	.
哪个	证明合法	教会人士	在	支持	它	.

这便为教会人士支持它提供了正当理由。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðen] ,

In	the	first	place	,	then	,
在	这	第一的	地方	,	然后	,

首先，

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sə'plaɪ]

the	constitution	of	the	Old	Society	disqualified	it	from	the	universal	supply
这	宪法	的	这	老的	社会	取消资格	它	从	这	普遍的	供应

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

of	the	Word	of	God	.
的	这	单词	的	上帝	.

旧社团的章程使其丧失了普遍接受上帝圣言的资格。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ]['sentʃəri] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] ['ventʃər]
It **had** **existed** **for** **near** **a** **century** **,** **and** **during** **that** **time** **,** **I** **venture**
它 有 存在 为了 靠近 一个 世纪 , 和 期间 那 时间 , 我 风险投资
['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [seɪ] ,
confidently **to** **say** **,**
自信地 到 说 ,

它已经存在了近一个世纪，在此期间，我可以自信地说：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hoʊm] , [dʌn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it **had** **,** **even** **at** **home** **,** **done** **little** **of** **what** **was** **necessary** **for** **the**
它 有 , 甚至 在 家 , 完毕 小的 的 什么 曾是 必要的 为了 这
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;
distribution **of** **the** **Scriptures** **;**
分配 的 这 经文 ;

即使在国内，它也几乎没有采取任何必要的措施来分发圣经；

[ænd; ənd] , [ə'brɔːd] , ['skersli] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and **,** **abroad** **,** **scarcely** **any** **thing** **at** **all** **.**
和 , 国外 , 几乎 任何 事物 在 全部 .

而在国外，几乎什么也没有。

[æt; ət][hoʊm] ,
At **home** **,**
在 家 ,

在家里，

[wen] [igˌzæmi'neiʃənz][wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn]
when **examinations** **were** **made** **as** **to** **the** **circulation** **of** **the** **Scriptures** **in**
什么时候 考试 是 制成 作为 到 这 循环 的 这 经文 在
['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
many **parts** **of** **England** **,**
许多 部分 的 英格兰 ,

当对圣经在英格兰许多地区的流通情况进行调查时，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['liŋkənʃə] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['vɪlɪdʒəz] [wer] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə'loʊn][tuː; tə]
especially **in** **Lincolnshire** **,** **there** **were** **villages** **where** **the** **Bible** **was** **alone** **to**
尤其 在 林肯郡 , 那里 是 村庄 在哪里 这 圣经 曾是 独自的 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
be **found** **in** **the** **church** **;**
是 成立 在 这 教会 ;

尤其是在林肯郡，有些村庄的教堂里只有《圣经》一本书；

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] ,
within **about** **a** **mile** **of** **the** **depository** **of** **the** **Old** **Society** **,**
之内 关于 一个 英里 的 这 仓库 的 这 老的 社会 ,

在旧社团藏品存放处方圆一英里内，

[fʊl] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [ɪn] [ðɪs]
full **one** **half** **of** **the** **families** **were** **without** **a** **copy** **of** **the** **Scriptures** **;** **in** **this**
满的 一 一半 的 这 家庭 是 没有 一个 复制 的 这 经文 ; 在 这
['daɪəsɪs] [ə'loʊn] ,
diocese **alone** **,**
教区 独自的 ,

仅在这个教区，就有一半的家庭没有圣经。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
it **was** **calculated** **that** **ten** **thousand** **families** **were** **destitute** **of** **the** **Word** **of**
它 曾是 计算 那 十 千 家庭 是 贫困 的 这 单词 的
[gɑːd] ;
God **;**
上帝 ;

据统计，有1万个家庭没有得到上帝的圣言；

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] , ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf]
in **that** **of** **Durham** **,** **seven** **thousand** **five** **hundred** **;** **and** **,** **which** **is** **a** **certain** **proof**
在 那 的 达勒姆 , 七 千 五 百 ; 和 , 哪个 是 一个 肯定 证明
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
of **this** **assertion** **,**
的 这 断言 ,

其中达勒姆的七千五百人；这足以证明这一说法，

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , ['nɪrli] [wʌn] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,
since **that** **time** **,** **nearly** **one** **million** **five** **hundred** **thousand** **copies** **have** **been** **distributed** **,**
自从 那 时间 , 几乎 一 百万 五 百 千 副本 有 到过 分布式 ,

自那时以来，已发行近一百五十万册。

['prɪnsəpli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
principally **in** **our** **own** **country** **,** **without** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
主要 在 我们的 自己的 国家 , 没有 , 在 这 相同的 时间 ,

主要是在我们自己的国家，同时，

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['biːɪŋ] [baɪ]['eni] [miːnz] [sə'plaɪd] .
the **demand** **for** **the** **Scriptures** **being** **by** **any** **means** **supplied** **.**
这 要求 为了 这 经文 存在 经过 任何 方法 供应 .

无论以何种方式，对圣经的需求都能得到满足。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ə'brɔːd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt]
Abroad **,** **the** **Society** **for** **Promoting** **Christian** **Knowledge** **has** **been** **able** **to** **effect**
国外 , 这 社会 为了 推广 基督教 知识 有 到过 有能力的 到 影响
[stɪl] [les] .
still **less** **.**
仍然 较少的 .

在国外，基督教知识促进会的影响力就更小了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ə'temptɪd] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It **had** **,** **indeed** **,** **only** **in** **one** **instance** **,** **attempted** **the** **distribution** **of** **the**
它 有 , 的确 , 仅有的 在 一 实例 , 尝试过 这 分配 的 这
['skrɪptʃər] .
Scriptures **.**
经文 .

事实上，它只尝试过一次分发圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ɪts] [oʊn]
This **was** **in** **the** **year** **1720** **,** **when** **it** **printed** **,** **but** **not** **altogether** **at** **its** **own**
这 曾是 在 这 年 - , 什么时候 它 打印 , 但 不是 共 在 它是自己的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge **,**
收费 ,

那是在1720年，当时它开始印刷，但并非完全由它自己承担费用。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk]['læŋgwɪdʒ] .
an **edition** **of** **the** **Psalms** **and** **the** **New** **Testament** **in** **the** **Arabic** **language** **.**
一个 版 的 这 诗篇 和 这 新的 遗嘱 在 这 阿拉伯 语言 .

阿拉伯语版的《诗篇》和《新约》。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðæt] , [tɪl] ['leɪtli] ,
And **such** **was** **the** **want** **of** **facilities** **for** **foreign** **operations** **,** **that** **,** **till** **lately** **,**
和 这样的 曾是 这 想 的 设施 为了 外国的 运营 , 那 , 直到 最近 ,

正是由于缺乏开展海外业务的设施，直到最近，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

a	part	of	that	edition	was	mouldering	in	the	cellars	of	the	institution	.
一个	部分	的	那	版	曾是	模压	在	这	地窖	的	这	机构	.

该版本的一部分已经在该机构的地窖里发霉了。

[ɪk'sept] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

Except	this	,	and	the	assistance	it	has	given	to	the	Danish	mission	in
除了	这	,	和	这	协助	它	有	给定	到	这	丹麦语	使命	在

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

the	East	Indies	,
这	东方	印第斯	,

除了这一点，以及它对丹麦在东印度群岛的传教活动所提供的援助之外，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

it	may	be	said	to	have	done	little	or	nothing	for	foreign	countries	.
它	可能	是	说	到	有	完毕	小的	或者	没有什么	为了	外国的	国家	.

可以说，它对外国几乎没有做出任何贡献。

[nɔːr] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə][ɪm'pjuːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Nor	let	me	be	conceived	to	impute	it	as	blame	to	this	Society	that	it
也不	让	我	是	构思	到	归因	它	作为	责备	到	这	社会	那	它

[hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] ,

has	done	no	more	in	a	sphere	,
有	完毕	不	更多的	在	一个	领域	,

我也不应将社会在这一领域没有做出更多贡献归咎于它。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

from	which	,	from	its	constitution	,	it	was	excluded	.
从	哪个	,	从	它是	宪法	,	它	曾是	排除	.

但根据其宪法，它被排除在外。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

But	what	is	the	inference	from	this	?
但	什么	是	这	推理	从	这	?

但这又能得出什么结论呢?

[ðæt] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːlz] [æt; ət][hoʊm] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'mænd]

That	when	,	from	the	introduction	of	schools	at	home	,	an	additional	demand
那	什么时候	,	从	这	介绍	的	学校	在	家	,	一个	额外的	要求

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

was	created	for	the	Scriptures	,
曾是	创建	为了	这	经文	,

随着家庭学校的出现，人们对圣经的需求也随之增加。

[ænd; ənd] [wen] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]

and	when	abroad	the	multiplication	of	missionaries	created	a	new	demand	for
和	什么时候	国外	这	乘法	的	传教士	创建	一个	新的	要求	为了

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

而当他们在海外传教时，传教士数量的增加又催生了对《圣经》的新需求。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	all	the	languages	of	the	earth	,
在	全部	这	语言	的	这	地球	,

用地球上所有语言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪt'self] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

it	was	not	sufficient	that	a	Society	existed	which	had	proved	itself	insufficient
它	曾是	不是	充足的	那	一个	社会	存在	哪个	有	已证实	本身	不足的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

for	the	supply	of	the	Scriptures	,
为了	这	供应	的	这	经文	,

仅仅存在一个已经证明自身不足以提供圣经的社团是不够的，

['iːv(ə)n]['ʌndər] [les] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

even	under	less	trying	circumstances	.
甚至	在下面	较少的	尝试	情况	.

即使在不那么艰难的情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli]

It	was	necessary	that	something	more	should	be	attempted	,	and	,	accordingly
它	曾是	必要的	那	某物	更多的	应该	是	尝试过	,	和	,	因此

, [ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] — [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

,	the	New	Society	was	constructed	—	a	Society	,
,	这	新的	社会	曾是	建造	—	一个	社会	,

必须尝试一些新的做法，因此，新社会应运而生——一个社会，

[iˈrektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l]['beɪsɪs] ,

erected	on	the	widest	possible	basis	,
竖立	在	这	最宽	可能的	基础	,

建在尽可能宽阔的基座上，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]

and	comprehending	all	the	means	and	energies	of	all	the	worshippers	of
和	理解	全部	这	方法	和	能量	的	全部	这	信徒	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

并了解所有基督崇拜者的所有手段和精力。

[ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [pər'suː] [ɪts] [də'mestɪk] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] ,

The	Old	Society	was	left	to	pursue	its	domestic	career	;	and	the	New	Society	,
这	老的	社会	曾是	左边	到	追求	它是	国内的	职业	;	和	这	新的	社会	,

旧社团得以继续其国内事务；而新社团，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ɪk'stendɪd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

beginning	at	home	,	extended	itself	over	the	whole	world	.
开始	在	家	,	扩展	本身	超过	这	所有的	世界	.

从国内开始，逐渐扩展到全世界。

[ðə; ði][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪz][laɪk][ðə; ði][læmp][æt; ət][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['sæŋktʃueri] ;

The	one	,	as	it	has	been	said	,	is	like	the	lamp	at	a	particular	sanctuary	;
这	一	,	作为	它	有	到过	说	,	是	喜欢	这	灯	在	一个	特别的	避难所	;

正如有人所说，这一个就像某个圣所里的灯；

[ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

the	other	,	“	the	pillar	which	preceded	the	march	of	the	whole	people	of	God	.
这	其他	,	“	这	支柱	哪个	之前	这	行进	的	这	所有的	人们	的	上帝	.

另一个是"引领全人类前进的支柱"。

” [nɔːr][ɪz] [ðɪs] ['waɪdər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]

”	Nor	is	this	wider	operation	and	extension	of	the	New	Society	the	fruit	of
”	也不	是	这	更广泛	手术	和	扩大	的	这	新的	社会	这	水果	的

['æksɪdənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

accident	—	it	is	the	result	of	its	constitution	.
事故	—	它	是	这	结果	的	它是	宪法	.

"新社会的这种更广泛的运作和扩展也不是偶然的结果——而是其组织结构的结果。"

[ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ək'nɔlɪdʒz] [noʊ][sekt][ɔːr]['pɑːrti] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv]

This	constitution	acknowledges	no	sect	or	party	amongst	christians	;	it	partakes	of
这	宪法	承认	不	教派	或者	派对	在	基督徒	;	它	参与者	的

[noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] ;

no	religious	system	;
不	宗教	系统	;

本宪法不承认基督教中的任何教派或政党；它不属于任何宗教体系；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [k'laɪmətsl[ænd; ənd][ɔːl] ['gʌvərnmənts] .

and	therefore	is	equally	applicable	to	all	climates	and	all	governments	.
和	所以	是	同样地	适用的	到	全部	气候	和	全部	政府	.

因此，它同样适用于所有气候和所有政府。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn]

Accordingly	,	in
因此	,	在

因此，在

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['rʌʃə] , [ɪn] ['ɪŋgləndl , [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Russia	,	in	England	,	and	in	America	,
俄罗斯	,	在	英格兰	,	和	在	美国	,

俄罗斯、英国和美国，

[ɪn] ['kʌntriz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['waɪdɪst] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

in	countries	divided	by	the	widest	intervals	in	their	religious	and	political
在	国家	分割	经过	这	最宽	间隔	在	他们的	宗教	和	政治的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

在宗教和政治管理差异极大的国家中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪ'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

it	is	equally	innoxious	to	the	established	order	of	things	;
它	是	同样地	无害的	到	这	已确立的	命令	的	事物	;

它对既定的秩序同样无害；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rests] ['evri] [mæn] [huː] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; ['siːzɪz] ,

it	arrests	every	man	who	bears	the	title	of	a	christian	;	seizes	,
它	逮捕	每一个	男人	WHO	熊	这	标题	的	一个	基督教	;	逮捕	,

它逮捕所有自称基督徒的人；扣押，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] ,

as	by	a	sort	of	natural	affinity	,
作为	经过	一个	种类	的	自然的	亲和力	,

仿佛出于某种天然的亲和力，

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən]

upon	that	part	of	his	creed	which	he	holds	in	common	with	the	whole	christian
之上	那	部分	的	他的	信条	哪个	他	持有	在	常见的	和	这	所有的	基督教

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他信奉的那部分教义，也是他与整个基督教世界共同持有的教义，

[ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][fɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

and	throws	it	down	to	form	as	it	were	a	basis	for	this	institution
和	投掷	它	向下	到	形式	作为	它	是	一个	基础	为了	这	机构

：
：
：

并将其铺展开来，仿佛以此作为该机构的基础：

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ;

he	may	have	much	religion	,	or	little	;
他	可能	有	很多	宗教	,	或者	小的	;

他可能非常虔诚，也可能不太虔诚；

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,

what	he	has	is	converted	by	this	Society	to	the	glory	of	God	,
什么	他	有	是	转换	经过	这	社会	到	这	荣耀	的	上帝	,

他所拥有的一切，都通过这个协会转化为荣耀上帝的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] .

and	the	salvation	of	man	.
和	这	救恩	的	男人	.

以及人类的救赎。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪts]['oʊnli][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɪ'kjuːliər]

Nor	is	the	universality	of	that	Society	its	only	peculiar	property	—	it	is	peculiar
也不	是	这	普遍性	的	那	社会	它是	仅有的	奇特	财产	—	它	是	奇特

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

to	that	institution	to	be	incorruptible	.
到	那	机构	到	是	廉洁奉公	.

该协会的普遍性并非其唯一的独特属性——它的独特之处在于其廉洁无瑕。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] ['seɪfˌgɑːrdz] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn]

Its	object	is	so	simple	,	that	it	needs	no	other	safeguards	than	its	own
它是	目的	是	所以	简单的	,	那	它	需求	不	其他	保障措施	比	它是	自己的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

它的目标如此简单，以至于除了它自身的原则之外，不需要任何其他保障措施。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

With	the	Old	Society	that	is	not	the	case	.
和	这	老的	社会	那	是	不是	这	案件	.

但旧社会并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['hjuːmən]['eɪdʒənts] ;

It	is	entrusted	to	human	agents	;
它	是	受托	到	人类	代理人	;

它委托给人类代理人；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [tuː] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

and	how	can	a	person	who	lives	at	too	great	distance	to	attend	the
和	如何	能	一个	人	WHO	生活	在	也	伟大的	距离	到	出席	这

[kə'mitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

Committees	of	this	Society	,
委员会	的	这	社会	,

居住地距离本协会委员会太远的人，如何才能参加会议呢？

[noʊ] [wʌt] [trækts] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɔːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sə'prest] ;

know	what	Tracts	may	be	admitted	,	or	what	may	be	suppressed	;
知道	什么	小册子	可能	是	承认	,	或者	什么	可能	是	被抑制	;

知道哪些内容可以接受，哪些内容可以禁止；

[wʌt] [sɪ'kjʊrətɪ] [hæz; həz] [hi:; hi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ?

what	security	has	he	for	the	consistency	of	the	proceedings	?
什么	安全	有	他	为了	这	一致性	的	这	诉讼程序	?

他如何保证诉讼程序的连贯性?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]

But	the	object	and	proceedings	of	the	Bible	Society	are	always	the
但	这	目的	和	诉讼程序	的	这	圣经	社会	是	总是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

但圣经公会的宗旨和程序始终如一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [noʊt] [ɔ:r]

It	is	to	distribute	the	authorised	version	of	the	Bible	,	without	note	or
它	是	到	分发	这	授权	版本	的	这	圣经	,	没有	笔记	或者

['kɑ:ment] ;

comment	;
评论	;

其目的是分发经授权的圣经版本，不加注释或评论;

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [əd'hiəz] [tu:; tə] [ðɪs] ,

and	whilst	it	adheres	to	this	,
和	而	它	粘着	到	这	,

而且，尽管它符合这一点，

['weðər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ɑ:r; ər] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [ə'fektɪd]

whether	the	members	of	a	committee	of	this	Society	are	well	or	ill	affected
无论	这	成员	的	一个	委员会	的	这	社会	是	出色地	或者	患病的	做作的

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [steɪt] ,

to	church	or	state	,
到	教会	或者	状态	,

该协会委员会成员对教会或国家的态度是好是坏，

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

nothing	more	than	the	distribution	of	the	authorised	version	of	the	Scriptures
没有什么	更多的	比	这	分配	的	这	授权	版本	的	这	经文

[kæn; kən] [bi:; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

can	be	effected	.
能	是	受影响	.

只能分发经认可的圣经版本。

[ðer; ðər] ['dɛdli:əst] [plɑ:t] [kæn; kən] ['ɪʃu:] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ,

Their	deadliest	plot	can	issue	only	in	the	circulation	of	that	book	,
他们的	最致命的	阴谋	能	问题	仅有的	在	这	循环	的	那	书	,

他们最致命的阴谋只能通过那本书的流通来实现。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['æntidoʊt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] .

which	is	the	best	antidote	to	their	own	wickedness	.
哪个	是	这	最好的	解毒剂	到	他们的	自己的	邪恶	.

这是对抗他们自身邪恶的最佳解药。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkəˌrʌptə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts]

In	the	universality	of	its	application	,	therefore	,	and	the	incorruptibility	of	its
在	这	普遍性	的	它是	应用	,	所以	,	和	这	廉洁奉公	的	它是

[plæn] ,

plan	,
计划	,

因此，就其适用范围的普遍性和计划的不可篡改性而言，

[ðə; ði] [nuː] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] .

the	New	differs	from	the	Old	Society	.
这	新的	不同	从	这	老的	社会	.

新社会与旧社会有所不同。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	let	us	now	turn	to	the	second	objection	of	the	author	of	this
但	让	我们	现在	转动	到	这	第二	异议	的	这	作者	的	这

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

现在让我们来看这本小册子作者提出的第二个反对意见，

[vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'duːli] [kə'mendid] [baɪ][ɪts]['ædvəkeɪts] , [peɪdʒ]

viz	.	,	That	the	Bible	Society	has	been	unduly	commended	by	its	advocates	,	page
即	.	,	那	这	圣经	社会	有	到过	过度	赞扬	经过	它是	倡导者	,	页

[fɔːr] ,

4	,
4	,

即，圣经公会受到了其支持者的过度赞扬，第4页。

“ ['niːðər] , ” [sez] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , “ [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

“	Neither	,	”	says	our	author	,	“	is	the	general	circulation	of	the	Scriptures
“	两者都不	,	”	说道	我们的	作者	,	“	是	这	一般的	循环	的	这	经文

[i'næktid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

enacted	by	them	,
已颁布	经过	他们	,

“他们也没有促成圣经的普遍传播，”作者说道，“

[nɔːr][duː][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [prə'duːs] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs]

nor	do	their	meetings	produce	love	and	harmony	amongst	Christians	of	various
也不	做	他们的	会议	生产	爱	和	和谐	在	基督徒	的	各种各样的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

denominations	.
面额	.

他们的聚会也没有在不同教派的基督徒之间产生爱与和谐。

” [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'strɪbjuːtɪd] “

”	The	first	of	those	propositions	,	that	the	Scriptures	are	not	distributed	“
”	这	第一的	的	那些	命题	,	那	这	经文	是	不是	分布式	“

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ” [baɪ][ðə; ði]

universally	”	by	the
普遍地	”	经过	这

“这些论点中的第一个是，圣经并非由……“普遍”传播。”

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

Bible	Society	is	attempted	to	be	proved	by	this	circumstance	that	they	are	not
圣经	社会	是	尝试过	到	是	已证实	经过	这	环境	那	他们	是	不是

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] “ [ɪk'skluːsɪvli] ” [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

circulated	“	exclusively	”	by	it	.
流通	”	只	”	经过	它	.

圣经公会试图通过这种情况证明，这些书籍并非由其“独家”发行。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [wʌn][ʌv; əv] [θri:] [fækts] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [soʊ]
In 在 **what** 什么 **manner** 方式 **one** 一 **of** 的 **three** 三 **facts** 事实 **establishes** 建立 **the** 这 **other** 其他 **,** , **I** 我 **am** 是 **at** 在 **a** 一个 **loss** 损失 **so** 所以
[dɪ'skʌvər] .
discover 发现 **.** .

我不明白这三个事实之间是如何相互印证的，所以请大家找出答案。

[aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][laɪk] [wei] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [pru:vd] ,
I 我 **heartily** 衷心地 **wish** 希望 **that** 那 **,** , **in** 在 **the** 这 **like** 喜欢 **way** 方式 **of** 的 **reasoning** 推理 **it** 它 **could** 可以 **be** 是 **proved** 已证实 **,** ,

我衷心希望，以同样的推理方式，这一点也能得到证明。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]
that 那 **because** 因为 **the** 这 **author** 作者 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **only** 仅有的 **person** 人 **who** WHO **has** 有 **written** 书面 **against** 反对 **the** 这
['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
Bible 圣经 **Society** 社会 **,** ,

因为作者并非唯一一位撰文反对圣经公会的人，

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
therefore 所以 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **written** 书面 **against** 反对 **it** 它 **at** 在 **all** 全部 **.** .

因此，他根本没有写过反对它的文章。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækt] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
But 但 **now** 现在 **look** 看 **at** 在 **the** 这 **fact** 事实 **,** , **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **distribution** 分配 **of** 的 **the** 这 **Scriptures** 经文 **.** .

但现在让我们来看看圣经的传播情况。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'strɪbju:tɪd][tu:; tə][ɔ:l] ['klæsɪz] , [tu:; tə] ['hi:ðn] ['i:v(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pə'zes]
They 他们 **are** 是 **distributed** 分布式 **to** 到 **all** 全部 **classes** 课程 **,** , **to** 到 **heathens** 异教徒 **even** 甚至 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **wish** 希望 **to** 到 **possess** 具有
[ðem; ðəm] ;
them 他们 **;** ;

它们分发给所有阶层的人，甚至异教徒，只要他们愿意拥有它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'strɪbju:tɪd][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and 和 **they** 他们 **are** 是 **distributed** 分布式 **not** 不是 **merely** 仅仅 **in** 在 **the** 这 **languages** 语言 **of** 的 **this** 这 **country** 国家 **,** ,

而且它们的发行语言不仅限于本国语言。

[bʌt; bət][ɪn] ['fɪfti] - [θri:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔ:r]['daɪəlekts] , [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kɪndrəd]
but 但 **in** 在 **fifty** 五十 **-** - **three** 三 **languages** 语言 **or** 或者 **dialects** 方言 **,** , **of** 的 **almost** 几乎 **every** 每一个 **kindred** 亲属
[ænd; ənd]['pi:p(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .
and 和 **people** 人们 **over** 超过 **the** 这 **world** 世界 **.** .

但有五十三种语言或方言，涵盖了世界各地几乎所有种族和民族。

[wət'evər] [kʌmz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [baɪ]
Whatever 任何 **comes** 来 **short** 短的 **of** 的 **a** 一个 **completely** 完全地 **general** 一般的 **distribution** 分配 **of** 的 **the** 这 **Scriptures** 经文 **by** 经过
[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
the 这 **Bible** 圣经 **Society** 社会 **,** ,

圣经公会未能完全普及圣经，除此之外，

[ɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] .

is	occasioned	by	the	want	of	funds	.
是	引发	经过	这	想	的	资金	.

这是由于资金短缺造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grə'tuːɪtəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

But	the	author	is	not	satisfied	with	this	gratuitous	assertion	.
但	这	作者	是	不是	使满意	和	这	无偿的	断言	.

但作者并不满足于这种毫无根据的断言。

[hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,

He	goes	on	,	in	the	same	strain	of	independent	and	courageous	affirmation	,
他	去	在	,	在	这	相同的	拉紧	的	独立的	和	勇敢	肯定	,

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

to	maintain	,
到	维持	,

他继续以同样独立勇敢的语气肯定道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ɪz][nɑːt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

that	a	feeling	of	love	and	harmony	is	not	produced	by	the	meeting	of
那	一个	感觉	的	爱	和	和谐	是	不是	生产	经过	这	会议	的

['veriəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

various	denominations	of	christians	in	this	Society	;
各种各样的	面额	的	基督徒	在	这	社会	;

在这个社团里，不同教派的基督徒聚会并没有产生爱与和谐的感觉；

[ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['riːs(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] .

and	,	in	proof	of	this	,	he	appeals	to	certain	recent	occurrences	.
和	,	在	证明	的	这	,	他	上诉	到	肯定	最近的	发生	.

为了证明这一点，他援引了最近发生的一些事件。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['riːs(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'vaɪn] .

But	what	are	these	recent	occurrences	he	leaves	us	to	divine	.
但	什么	是	这些	最近的	发生	他	树叶	我们	到	神圣的	.

但最近发生的这些事情究竟是什么，他留给我们去猜测。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['riːs(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ,

If	,	indeed	,	he	were	to	refer	to	certain	recent	occurrences	in	another	quarter	,
如果	,	的确	,	他	是	到	参考	到	肯定	最近的	发生	在	其他	四分之一	,

如果他确实要提及最近在另一个领域发生的某些事件，

[æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] “ ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [kən'tenʃ(ə)n] ,

as	evidences	of	“	bitter	and	unseemly	contention	,
作为	证据	的	“	苦的	和	不体面的	争论	,

作为“激烈且不体面的争执”的证据，

” [12a] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [greɪv]

”	[	12a	]	and	of	the	“	degradation	”	of	a	meeting	assembled	for	grave
”	[	12a	]	和	的	这	“	降解	”	的	一个	会议	组装	为了	严重

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː] “ [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrəm] ,

deliberation	into	“	a	British	Forum	,
审议	进入	“	一个	英国	论坛	,

”[12a]以及为严肃审议而召开的会议”堕落”为”英国论坛”，

[ɔːr][ə; eɪ] [ber] ['gɑːrdn] , ” [12b] ['prɑːbəbli] ['evri] ['tʃɜːrtʃmən] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][hɪnt] ,

or	a	Bear	Garden	,	”	[	12b	]	probably	every	churchman	would	understand	the	hint	,
或者	一个	熊	花园	,	”	[	12b	]	大概	每一个	牧师	会	理解	这	暗示	,

[haʊ'evər] [ə'bliːkli] [kən'veid] .

however	obliquely	conveyed	.
然而	斜向	传递	.

或者说，一个熊园。”[12b] 可能每个教会人士都会明白这个暗示，无论这个暗示表达得多么隐晦。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

But	**,**	**as**	**to**	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**,**
但	,	作为	到	这	会议	的	这	圣经	社会	,

但是，关于圣经公会的会议，

[aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [bəuθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

I	**have**	**attended**	**both**	**those**	**of**	**the**	**Parent**	**Institution**	**,**
我	有	参加	两个都	那些	的	这	父母	机构	,

我曾就读于母校的两所院校，

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

and	**in**	**various**	**parts**	**of**	**this**	**and**	**the**	**neighbouring**	**county**	**,**	**and**	**I**	**can**
和	在	各种各样的	部分	的	这	和	这	邻接	县	,	和	我	能

['truːli] [seɪ] ,

truly	**say**	**,**
真的	说	,

在本县及邻近县的多个地区，我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] ['fiːlɪŋ] [prɪ'dɑːmɪneɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] .

that	**I**	**have**	**never**	**seen**	**any**	**feeling**	**predominate**	**,**	**but**	**that**	**of**	**christian**	**love**	**.**
那	我	有	绝不	已见	任何	感觉	占主导地位	,	但	那	的	基督教	爱	.

我从未见过任何其他情感占据主导地位，唯有基督教的爱。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eni] [ə'fensɪv] [pɪˌkjuːli'ærəti] [əb'truːdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] ;

I	**have**	**never**	**known**	**any**	**offensive**	**peculiarity**	**obtruded**	**upon**	**the**	**assembly**	**;**
我	有	绝不	已知	任何	进攻	特点	突兀	之上	这	集会	;

我从未见过任何令人反感的怪癖出现在集会上；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] , [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [teɪst]

and	**although**	**it**	**might**	**have**	**been**	**sometimes**	**wished**	**,**	**that**	**,**	**in**	**points**	**of**	**taste**
和	虽然	它	可能	有	到过	有时	希望	,	那	,	在	积分	的	品尝

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	**expression**	**,**
和	表达	,

尽管有时人们可能希望，在品味和表达方面，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz]

some	**of**	**the**	**speeches**
一些	的	这	演讲

部分演讲

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mendid] , [jet] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

had	**been**	**amended**	**,**	**yet**	**,**	**in**	**point**	**of**	**temper**	**and**	**spirit**	**,**
有	到过	修订版	,	然而	,	在	观点	的	脾气	和	精神	,

虽然有所修改，但在性情和精神方面，

[ænd; ənd]['soʊbər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv]

and	**sober**	**adherence**	**to**	**the**	**main**	**objects**	**of**	**the**	**meeting**	**,**	**they**	**have**
和	清醒	依从性	到	这	主要的	对象	的	这	会议	,	他们	有

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

admitted	**of**	**no**	**improvement**	**.**
承认	的	不	改进	.

他们始终坚定地遵守会议的主要目标，没有承认有任何改进。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [hæz; həz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] , ['nevər] [ə'tendid] [æt; ət][ə; eɪ]

The	author	of	these	observations	has	,	I	should	suspect	,	never	attended	at	a
这	作者	的	这些	观察	有	,	我	应该	怀疑	,	绝不	参加	在	一个

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

meeting	of	this	Society	,
会议	的	这	社会	,

我怀疑，发表这些评论的人从未参加过本学会的会议。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['hæzədid] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

or	he	would	not	have	hazarded	so	extraordinary	a	charge	.
或者	他	会	不是	有	危险的	所以	非凡的	一个	收费	.

否则他不会冒如此巨大的风险提出如此非同寻常的指控。

[let] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ɪn]['fju:tʃər] , ['ræðər] [frʌm; frəm]

Let	him	and	his	friends	be	persuaded	to	judge	in	future	,	rather	from
让	他	和	他的	朋友们	是	被说服	到	法官	在	未来	,	相当	从

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

their	own	experience	,
他们的	自己的	经验	,

让他和他的朋友们以后不要再凭自己的经验来判断了。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

than	from	the	representation	of	others	.
比	从	这	表示	的	其他的	.

而不是从他人的描述中。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] [ði:z] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][men][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]

Let	them	come	to	these	meetings	,	and	,	as	men	of	feeling	and
让	他们	来	到	这些	会议	,	和	,	作为	男人	的	感觉	和

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

让他们来参加这些会议，并且作为有感情、有原则的人，

[ðeɪ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

they	would	,	I	am	persuaded	,	be	amongst	the	first	to	build	up	an	institution
他们	会	,	我	是	被说服	,	是	在	这	第一的	到	建造	向上	一个	机构

,

,

,

我相信，他们会是最早建立起相关机构的人之一。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

which	they	are	now	in	such	haste	to	destroy	.
哪个	他们	是	现在	在	这样的	匆忙	到	破坏	.

他们现在如此急于摧毁它。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [strɔ:ŋ]

They	would	find	the	principle	of	attraction	in	the	Society	to	be	as	strong
他们	会	寻找	这	原则	的	景点	在	这	社会	到	是	作为	强的

[æz; əz][ɪts] ['ædvəkeɪts] [prɪ'tend] ;

as	its	advocates	pretend	;
作为	它是	倡导者	假装	;

他们会发现，该协会的吸引力原则确实像其拥护者所宣称的那样强大；

[wʊd] [faɪnd]['i:v(ə)n] [ðəm'selvz] [sər'praɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði]['vɔ:rteks] , [ænd; ənd] [kən'streɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]

would	find	even	themselves	surprised	into	the	vortex	,	and	constrained	,	by	a
会	寻找	甚至	他们自己	惊讶	进入	这	涡流	,	和	受限	,	经过	一个

['hoʊli] ['vaɪələns] ,

holy	violence	,
圣	暴力	,

甚至他们自己也会惊讶地发现自己被卷入漩涡之中，并被神圣的暴力所束缚。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] [men] [huːm] [naʊ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] .
to **love** **the** **very** **men** **whom** **now** **they** **appear** **to** **distrust** **.**
到 爱 这 非常 男人 谁 现在 他们 出现 到 怀疑 .

爱上那些他们现在似乎不信任的人。

[bʌt; bət][aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] [ʌv; əv][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,
But **I** **proceed** **to** **notice** **a** **third** **class** **of** **objections** **to** **this** **Society** **,**
但 我 继续 到 注意 一个 第三 班级 的 反对意见 到 这 社会 ,

但我接下来注意到对这个协会的第三类反对意见，

[vɪz] . : [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [eɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,
viz **.** **:** **those** **which** **are** **aimed** **at** **it** **as** **opposed** **to** **the** **Established** **Church** **,**
即 . : 那些 哪个 是 旨在 在 它 作为 反对 到 这 已确立的 教会 ,

即：那些针对它而非国教的言论，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['bɑːrtləts] ['bɪldɪŋz] .
and **to** **the** **Society** **in** **Bartlett's** **Buildings** **.**
和 到 这 社会 在 巴特利特的 建筑物 .

以及巴特利特大楼内的协会。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n]['verɪfaɪd] ?
How **is** **this** **objection** **verified** **?**
如何 是 这 异议 已验证 ?

如何验证这一异议?

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['bɑːrtləts] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [prə'siːdid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **Society** **in** **Bartlett's** **Buildings** **had** **proceeded** **for** **many** **years** **with** **a**
这 社会 在 巴特利特的 建筑物 有 继续 为了 许多 年 和 一个
['tɑːlərəbli] ['iːv(ə)n][step] ,
tolerably **even** **step** **,**
勉强可以接受 甚至 步 ,

巴特利特大厦内的协会多年来一直稳步发展。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
and **during** **the** **four** **years** **preceding** **the** **establishment** **of** **the** **Bible** **Society** **,**
和 期间 这 四 年 前 这 建立 的 这 圣经 社会 ,

在圣经公会成立之前的四年里，

[ðə; ði] [ə'vendʒ] [ʌv; əv][ɪts] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][doʊ'neɪʃənz][wʌz; wəz][ə'baʊt] £2 , - , [waɪlst] [ɪts]
the **avenge** **of** **its** **subscriptions** **and** **donations** **was** **about** **£2** **,** **234** **,** **whilst** **its**
这 报仇 的 它是 订阅 和 捐款 曾是 关于 £2 , - , 而 它是
[hoʊl] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] £11 , - .
whole **income** **was** **£11** **,** **818** **.**
所有的 收入 曾是 £11 , - .

该机构的订阅费和捐款约为 2,234 英镑，而其全部收入为 11,818 英镑。

[ɪf] [ðɪs] [nuː] [sə'saɪəti][hæd; həd] [tendid] [tuː; tə][ɪts]['ɪndʒəri] ,
If **this** **New** **Society** **had** **tended** **to** **its** **injury** **,**
如果 这 新的 社会 有 倾向于 到 它是 受伤 ,

如果这个新社会助长了自身的伤害，

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] .
the **subscriptions** **and** **income** **would** **of** **course** **have** **diminished** **.**
这 订阅 和 收入 会 的 课程 有 减少 .

订阅量和收入当然会减少。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
But **what** **is** **now** **the** **state** **of** **the** **case** **?**
但 什么 是 现在 这 状态 的 这 案件 ?

但现在案件进展如何?

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £7 , - ,

The	subscriptions	to	that	Society	during	the	last	year	amounted	to	£7	,	440	,
这	订阅	到	那	社会	期间	这	最后的	年	金额	到	£7	,	-	,

该协会上一年的会费总额为7440英镑。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] £44 , - .

and	its	income	to	£44	,	215	.
和	它是	收入	到	£44	,	-	.

其收入为 44,215 英镑。

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] , [nɑːt] ['oʊnli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	here	let	it	be	observed	,	that	,	not	only	has	the	income	of	the
和	这里	让	它	是	观察到	,	那	,	不是	仅有的	有	这	收入	的	这

[sə'saɪəti] [ɪn'kriːst] ,

Society	increased	,
社会	增加	,

在此需要指出的是，不仅协会的收入增加了，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv] [prer]

but	that	part	of	its	income	which	is	applicable	to	the	dispersion	of	Prayer
但	那	部分	的	它是	收入	哪个	是	适用的	到	这	分散	的	祷告

[bʊks] [ænd; ənd] [trækts] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'kriːst] .

Books	and	Tracts	has	much	more	increased	.
图书	和	小册子	有	很多	更多的	增加	.

但其收入中用于分发祈祷书和传单的那部分增长得更多。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['baɪbəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['saɪzɪz] ,

For	the	national	supply	of	Bibles	,	which	are	in	proportion	to	their	sizes	,
为了	这	国家的	供应	的	圣经	,	哪个	是	在	部分	到	他们的	尺寸	,

就全国圣经供应而言，其数量与其尺寸成正比，

[mɔːr] ['kɔːstli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [prer] [bʊks] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

more	costly	to	the	Society	than	Prayer	Books	,	being	at	least	divided	by	the
更多的	昂贵	到	这	社会	比	祷告	图书	,	存在	在	至少	分割	经过	这

['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

Bible	Society	,
圣经	社会	,

对教会而言，这比祈祷书更昂贵，至少祈祷书是由圣经公会分摊的。

[ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [fʌnd] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd]

a	larger	fund	must	remain	for	the	distribution	of	Commentaries	and
一个	更大的	基金	必须	保持	为了	这	分配	的	评论	和

[trækts] .

Tracts	.
小册子	.

必须留出更多资金用于分发评注和小册子。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɔːt] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	we	are	taught	,	by	the	author	,	that	the	Society	is	injurious	to	the
但	我们	是	教授	,	经过	这	作者	,	那	这	社会	是	有害的	到	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] .

Established	Church	itself	.
已确立的	教会	本身	.

但作者告诉我们，该社团对国教本身是有害的。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə]['skeptɪsɪzəm] [ɔ:r] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [bi'li:vd]

That	the	Bible	may	be	injurious	to	scepticism	or	superstition	is	to	be	believed
那	这	圣经	可能	是	有害的	到	怀疑论	或者	迷信	是	到	是	相信

;

;

;

圣经可能对怀疑主义或迷信有害，这一点值得相信；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv]

but	how	it	can	be	injurious	to	a	church	,	founded	upon	the	Word	of
但	如何	它	能	是	有害的	到	一个	教会	,	创立	之上	这	单词	的

[tru:θ] ,

Truth	,
真相	,

但这会对建立在真理之道上的教会造成怎样的伤害呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

it	is	not	easy	to	comprehend	.
它	是	不是	简单的	到	理解	.

这不容易理解。

[wɪl] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['hi:ðn] ['perənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri] , [dɪ'vaʊər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:fsprɪŋ]

Will	the	Bible	,	like	the	heathen	parent	of	ancient	story	,	devour	his	own	offspring
将要	这	圣经	,	喜欢	这	异教徒	父母	的	古老的	故事	,	吞食	他的	自己的	后代

?

?

?

圣经会不会像古代故事中的异教徒父亲一样，吞噬自己的后代呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['bæptɪst] , [ɔ:r] [ðə; ði][səu'siniən] ,

But	it	is	said	,	that	the	baptist	,	or	the	socinian	,
但	它	是	说	,	那	这	浸信会	,	或者	这	索西尼安	,

但据说，施洗者或索西尼派，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kri:d] .

will	give	the	Word	of	God	the	colour	of	their	own	creed	.
将要	给	这	单词	的	上帝	这	颜色	的	他们的	自己的	信条	.

他们会用自己的信仰来粉饰上帝的圣言。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] ['kænɑ:t] [help] .

This	,	however	,	the	churchman	cannot	help	.
这	,	然而	,	这	牧师	不能	帮助	.

然而，对此，这位教士也无能为力。

[haʊ'evər] [ðə; ði]['bæptɪst] , [ɔ:r][səu'siniən] , [meɪ] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [hi:; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

However	the	baptist	,	or	socinian	,	may	procure	a	Bible	,	he	will	,	of	course	,
然而	这	浸信会	,	或者	索西尼安	,	可能	采购	一个	圣经	,	他	将要	,	的	课程	,

然而，无论浸信会教徒或索西尼派教徒如何获得圣经，他当然会.....

[pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

put	his	own	interpretation	to	it	.
放	他的	自己的	解释	到	它	.

他对此做出了自己的解读。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wʊd] [æsk] ,

But	we	would	ask	,
但	我们	会	问	,

但我们想问，

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['bæptɪst][ɔːr][ðə; ði][səu'siniən]['evər][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm]
how **are** **the** **baptist** **or** **the** **socinian** **ever** **to** **be** **converted** **to** **what** **we** **term**
如何 是 这 浸信会 或者 这 索西尼安 曾经 到 是 转换 到 什么 我们 学期
['ɔːrθədɑːksi] ?
orthodoxy **?**
正统 ?

浸信会教徒或索西尼派教徒如何才能皈依我们所说的正统教义?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
It **must** **be** **by** **appealing** **to** **the** **Word** **of** **God** **.**
它 必须 是 经过 上诉 到 这 单词 的 上帝 .

必须诉诸上帝的圣言。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept]['aʊər; ɑːr][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪl]
They **will** **not** **accept** **our** **interpretation** **of** **Scripture** **,** **any** **more** **than** **we** **will**
他们 将要 不是 接受 我们的 解释 的 圣经 , 任何 更多的 比 我们 将要
[ðerz] .
theirs **.**
他们的 .

他们不会接受我们对圣经的解释，就像我们不会接受他们对圣经的解释一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
It **is** **,** **then** **,** **only** **on** **the** **Word** **of** **God** **that** **we** **can** **meet** **for** **discussion** **.**
它 是 , 然后 , 仅有的 在 这 单词 的 上帝 那 我们 能 见面 为了 讨论 .

因此，我们只能在上帝的圣言上进行讨论。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'poʊz] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər]
This **is** **the** **only** **remedy** **which** **we** **can** **propose** **,** **in** **ordinary** **circumstances** **,** **for**
这 是 这 仅有的 补救 哪个 我们 能 提出 , 在 普通的 情况 , 为了
['eni] ['erər] ,
any **error** **,**
任何 错误 ,

在通常情况下，这是我们针对任何错误所能提出的唯一补救措施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['erər] [wɪl] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd]
because **it** **is** **the** **only** **one** **which** **the** **person** **in** **error** **will** **allow** **to** **be** **applied**
因为 它 是 这 仅有的 一 哪个 这 人 在 错误 将要 允许 到 是 应用
.
:
.

因为这是犯错的人唯一允许应用的方法。

[let] [ˌem 'iː][beg][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]
Let **me** **beg** **the** **author** **to** **remember** **the** **principle** **upon** **which** **our** **church** **is**
让 我 求 这 作者 到 记住 这 原则 之上 哪个 我们的 教会 是
['faʊndɪd] .
founded **.**
创立 .

请允许我恳请作者牢记我们教会赖以建立的原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
It **is** **an** **appeal** **to** **the** **Scriptures** **.**
它 是 一个 上诉 到 这 经文 .

这是诉诸圣经。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] , ” [sez] ['bɪʃəp] ['dʒuːɪl] , ['eɪˌpɑːl] .
“ **We** **do** **not** **,** **”** **says** **Bishop** **Jewell** **,** **Apol** **.**
“ 我们 做 不是 , ” 说道 主教 朱厄尔 , 道歉 .

"我们不这样做,"主教朱厄尔（Jewell）说道。

[ˌiːˈsiːˈsiː] .

Ecc	.
椭圆	.

传道书

['æŋ] . , [kæp] .

Ang	.	,	cap	.
安格	.	,	帽	.

Ang.，cap.

[fɔːr] , “ [bɪˈteɪk] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

4	,	“	betake	ourselves	to	the	fire	and	the	sword	,	but	to	the	Scriptures
4	,	“	带	我们自己	到	这	火	和	这	剑	,	但	到	这	经文

;

;
;

4、“我们宁愿面对烈火和刀剑，也不愿面对圣经；

[nɔːr][duː][wiː; wi] [əˈsɔːlt] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] . ”

nor	do	we	assault	with	force	of	arms	,	but	with	the	Word	of	God	.	”
也不	做	我们	突击	和	力量	的	武器	,	但	和	这	单词	的	上帝	.	”

我们不用武力攻击，而是用神的话语攻击。

“ [baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , ” [æz; əz] [sez] - , “ [wiː; wi] ['nɜːrɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ; [baɪ][ðem; ðəm]

“	By	the	Scriptures	,	”	as	says	Turtullian	,	“	we	nourish	our	faith	;	by	them
“	经过	这	经文	,	”	作为	说道	-	,	“	我们	滋养	我们的	信仰	;	经过	他们

[wiː; wi] [ɪˈrekt] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] ;

we	erect	our	hope	;
我们	直立	我们的	希望	;

正如图尔图良所说：“我们藉着圣经滋养我们的信仰；我们藉着圣经建立我们的希望；

[baɪ][ðem; ðəm][wiː; wi] [ɪˈstæblɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .

by	them	we	establish	our	confidence	.
经过	他们	我们	建立	我们的	信心	.

我们通过它们建立自信。

” [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] , [hiː; hi] [sez] , (

”	And	,	speaking	of	the	churches	of	England	and	of	Rome	,	he	says	,	(
”	和	,	请讲	的	这	教堂	的	英格兰	和	的	罗马	,	他	说道	,	(

[kæp] , [faɪv] .)

cap	,	5	.	)
帽	,	5	.	)

“谈到英国和罗马的教会时，他说，（第5章）

“ [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ;

“	not	to	mention	all	the	differences	,	because	they	are	almost	infinite	;
“	不是	到	提到	全部	这	差异	,	因为	他们	是	几乎	无限	;

“更不用说所有的差异了，因为它们几乎是无穷无尽的；

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['ɪntuː][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

we	have	turned	the	Holy	Scriptures	into	all	languages	,
我们	有	转向	这	圣	经文	进入	全部	语言	,

我们已将圣经翻译成各种语言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [skers] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstænt][ɪn]['eni] [tʌŋ] ;

and	they	will	scarce	allow	them	to	be	extant	in	any	tongue	;
和	他们	将要	稀少	允许	他们	到	是	现存	在	任何	舌头	;

他们几乎不会允许它们以任何语言流传下去；

[wiː; wi][ɪnˈvaɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

we	invite	the	people	to	hear	and	read	the	Word	of	God	,
我们	邀请	这	人们	到	听到	和	读	这	单词	的	上帝	,

我们邀请人们聆听和阅读上帝的圣言，

[ðeɪ] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd]

they	drive	them	away	from	it	;	we	desire	the	cause	in	controversy	should
他们	驾驶	他们	离开	从	它	;	我们	欲望	这	原因	在	争议	应该

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ɔːl] ,

be	understood	by	all	,
是	理解	经过	全部	,

他们把人们赶走；我们希望所有人都能理解争议的缘由。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flaɪ] [frʌm; frəm] ['dʒʌdʒmənt] ; [wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] ;

but	they	fly	from	judgment	;	we	trust	to	knowledge	,	they	to	ignorance	;
但	他们	飞	从	判断	;	我们	相信	到	知识	,	他们	到	无知	;

[wiː; wi] [brɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] ,

we	bring	truth	to	light	,
我们	带来	真相	到	光	,

但他们逃避审判；我们信赖知识，他们信赖无知；我们揭示真理。

[ðeɪ] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ; [wiː; wi] ['venəreɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [ðæt] [wiː; wi]

they	to	darkness	;	we	venerate	,	as	it	is	fit	that	we
他们	到	黑暗	;	我们	崇敬	,	作为	它	是	合身	那	我们

他们走向黑暗；我们敬仰他们，因为这是理所应当的。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [ðeɪ] [bɜːrn] [ðem; ðəm] .

should	,	the	words	of	the	apostles	and	prophets	,	they	burn	them	.
应该	,	这	字	的	这	使徒	和	先知	,	他们	烧伤	他们	.

他们竟然焚烧使徒和先知的话语。

" [ðʌs] [wiː; wi] [siː] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'piːl] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

"	Thus	we	see	,	that	the	Scriptures	were	made	the	ground	of	appeal	by	our
"	因此	我们	看	,	那	这	经文	是	制成	这	地面	的	上诉	经过	我们的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

由此可见，我们的祖先以圣经为依据进行申辩。

[wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt]

when	they	separated	from	the	Established	Church	,	and	formed	our	present
什么时候	他们	分开	从	这	已确立的	教会	,	和	形成	我们的	展示

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

他们脱离了英国国教，并建立了我们现在的教会。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'laʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'piːl] ;

Should	we	not	,	therefore	,	allow	others	to	make	the	same	appeal	;
应该	我们	不是	,	所以	,	允许	其他的	到	制作	这	相同的	上诉	;

因此，我们是否应该允许其他人提出同样的诉求?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rest] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd]

and	should	we	not	be	content	to	rest	our	defence	upon	the	same	ground
和	应该	我们	不是	是	内容	到	休息	我们的	防御	之上	这	相同的	地面

?

?
?

难道我们不应该满足于以同样的理由进行辩护吗?

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nekst] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

But	let	us	next	,	in	considering	the	influence	of	the	Society	on	the	Established
但	让	我们	下一个	,	在	考虑	这	影响	的	这	社会	在	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

接下来，让我们来探讨一下该社团对英国国教的影响，

[teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] , [wɪtʃ] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

take	into	account	certain	facts	,	which	force	themselves	on	the	eye	of	the	most
拿	进入	帐户	肯定	事实	,	哪个	力量	他们自己	在	这	眼睛	的	这	最多

['kɜːrsəri] [ɪg'zæmɪnər] .

cursory	examiner	.
粗略地	考官	.

要考虑到某些事实，这些事实即使是最粗心的审查者也会注意到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst]

It	is	obvious	,	that	the	attendance	at	church	in	these	times	is	considerably	increased
它	是	明显的	,	那	这	出席	在	教会	在	这些	时代	是	相当	增加

,

,
,

显而易见，如今去教堂的人数大幅增加。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kriːst] [wer] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ['spɪrɪt] [moʊst] [ə'baundz] .

and	certainly	not	the	least	increased	where	a	Bible	Society	spirit	most	abounds	.
和	当然	不是	这	至少	增加	在哪里	一个	圣经	社会	精神	最多	很多	.

而且在圣经公会精神最为盛行的地方，这种精神肯定更加强烈。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [greɪt] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [bɪld] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] ,

In	many	places	,	also	,	great	efforts	have	been	made	to	build	new	churches	,
在	许多	地方	,	还	,	伟大的	努力	有	到过	制成	到	建造	新的	教堂	,

此外，在许多地方，人们也付出了巨大的努力来建造新的教堂。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

to	accommodate	an	overgrown	population	;	and	,	moreover	,
到	容纳	一个	长得太茂盛了	人口	;	和	,	而且	,

为了容纳不断增长的人口；而且，

[ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs]

a	most	extraordinary	increase	in	the	circulation	of	the	Liturgy	has	taken	place
一个	最多	非凡的	增加	在	这	循环	的	这	礼仪	有	已采取	地方

.

.
.

礼拜仪式用品的流通量出现了非常显著的增长。

[ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ,

A	new	Society	also	has	arisen	,
一个	新的	社会	还	有	出现	,

一个新的社团也随之诞生了，

[huːz] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

whose	only	object	is	to	distribute	the	Formularies	of	the	Established	Church	.
谁	仅有的	目的	是	到	分发	这	处方集	的	这	已确立的	教会	.

其唯一宗旨是分发英国国教的信条。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪn'dʌstriəs]

But	we	are	not	yet	at	the	end	of	the	objections	of	this	very	industrious
但	我们	是	不是	然而	在	这	结尾	的	这	反对意见	的	这	非常	勤劳

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

但我们还没有完全驳斥这位非常勤奋的反对者的反对意见。

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	meetings	of	the	Bible	Society	,	it	is	said	,
这	会议	的	这	圣经	社会	,	它	是	说	,

据说，圣经公会的会议

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]

by	breaking	in	a	degree	the	line	of	demarcation	between	churchmen	and
经过	打破	在	一个	程度	这	线	的	划界	之间	教会人士	和

[dɪ'sentəz] ,

dissenters	,
异议者	,

通过在某种程度上打破教会人士和非国教徒之间的界限，

[tend] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [meɪ] [geɪn] ,

tend	to	injure	the	establishment	;	and	that	,	although	the	dissenter	may	gain	,
趋向	到	损伤	这	建立	;	和	那	,	虽然	这	持不同意见者	可能	获得	,

往往会损害既得利益集团；而且，尽管持不同意见者可能会获得利益，

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [mʌst; məst] [luːz] [baɪ][ðem; ðəm] .

the	churchman	must	lose	by	them	.
这	牧师	必须	失去	经过	他们	.

这位教士必败无疑。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

But	how	can	this	be	?
但	如何	能	这	是	?

但这怎么可能呢?

[kæn; kən][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['pɝːsənz] , [wer] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [kept] [aʊt][ʌv; əv]

can	the	union	of	persons	,	where	the	peculiarities	of	each	is	kept	out	of
能	这	联盟	的	人	,	在哪里	这	特殊性	的	每个	是	保留	出去	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

能否将两个人结合在一起，而将每个人的特殊之处都忽略在外?

[hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ?

have	any	bearing	upon	those	peculiarities	?
有	任何	轴承	之上	那些	特殊性	?

这与这些特殊情况有关系吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [t'ʃɜːtʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'sentəz] [baɪ] [ðiːz]

Is	it	the	fact	,	that	churchmen	have	been	converted	to	dissenters	by	these
是	它	这	事实	,	那	教会人士	有	到过	转换	到	异议者	经过	这些

['miːtiŋz] ?

meetings	?
会议	?

难道是因为这些集会，一些教会人士转变为持不同政见者吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

If	there	is	a	danger	of	conversion	taking	place	,
如果	那里	是	一个	危险	的	转换	采取	地方	,

如果存在发生皈依的危险，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

is	it	not	a	bad	compliment	to	the	church	to	suppose	that	she	will	be	the
是	它	不是	一个	坏的	赞扬	到	这	教会	到	认为	那	她	将要	是	这

['luːzər] ?

loser	?
失败者	?

认为教会将会失败，这难道不是对教会的一种贬低吗?

[ɪn] ['fɪzɪks] , [wen] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['bɑːdi] [miːts] [ə; eɪ] [les] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	physics	,	when	a	larger	body	meets	a	less	,	as	in	the	case	of	the
在	物理	, 什么时候	一个	更大的	身体	满足	一个	较少的	,	作为	在	这	案件	的	这	

['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,

heavenly	bodies	,
天上	身体	,

在物理学中，当较大的物体遇到较小的物体时，例如天体的情况，

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] .

the	smaller	never	fails	to	follow	the	motion	of	the	larger	.
这	较小的	绝不	失败	到	跟随	这	运动	的	这	更大的	.

较小的物体总是跟随较大的物体的运动。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [ə'loʊn] , [ɪz] [ðɪs] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]

Why	in	the	case	of	the	church	and	dissenters	alone	,	is	this	law	to	be
为什么	在	这	案件	的	这	教会	和	异议者	独自的	,	是	这	法律	到	是

[rɪ'vɜːrst] ?

reversed	?
反转	?

为什么仅仅针对教会和异议人士，就要推翻这项法律?

[wɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Will	the	author	allow	me	to	add	this	observation	,
将要	这	作者	允许	我	到	添加	这	观察	,

作者是否允许我补充这一点?

[ðæt] [ɪf] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	if	danger	to	the	establishment	need	not	be	apprehended	from	the
那	如果	危险	到	这	建立	需要	不是	是	被捕	从	这

如果无需担心对机构构成危险，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

distribution	of	the	Bible	,
分配	的	这	圣经	,

圣经的分发

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [ðɪs]

it	is	very	much	to	be	feared	from	the	conduct	of	those	who	oppose	this
它	是	非常	很多	到	是	害怕	从	这	执行	的	那些	WHO	反对	这

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

那些反对本协会的人的行为令人十分担忧。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ,

In	the	first	place	,	there	is	something	very	awful	and	ominous	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	某物	非常	可怕	和	不祥的	,

首先，有些事情非常可怕，很不祥。

[ɪn] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	seeing	those	who	are	the	appointed	stewards	of	the	Word	of	God	,
在	看到	那些	WHO	是	这	任命	管家	的	这	单词	的	上帝	,

看到那些被指定为上帝圣言管家的人，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz][prə'moʊtɪd] ; ['mægnɪfaɪɪŋ] [moʊl] [hɪlz] ['ɪntuː] ['maʊntnz] ,

rising	up	to	oppose	any	means	by	which	its	circulation	is	promoted	;	magnifying	mole	hills	into	mountains	,
上升	向上	到	反对	任何	方法	经过	哪个	它是	循环	是	推广	;	放大	痣	丘陵	进入	山脉	,

起来反对任何促进其流通的手段；把鼹鼠丘夸大成大山。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

if	only	they	can	throw	them	into	the	course	of	this	Society	.
如果	仅有的	他们	能	扔	他们	进入	这	课程	的	这	社会	.

如果他们能把这些融入到这个社会的发展进程中就好了。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] “ [ə'pɪnjən] , ” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [mʌst; məst] ['meɪnli] ,

Opposition	,	such	as	this	,	is	well	calculated	to	shake	“	opinion	,	”	upon	which	every	establishment	must	mainly	,
反对	,	这样的	作为	这	,	是	出色地	计算	到	摇	“	观点	,	”	之上	哪个	每一个	建立	必须	主要	,

像这样的反对派，其目的正是为了动摇“舆论”，而任何机构都必须主要依靠舆论来维持运转。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪ'pend] .

under	the	blessing	of	God	,	depend	.
在下面	这	祝福	的	上帝	,	依赖	.

在神的庇佑下，依靠。

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [liːst] ['plɔːzəbli] [ɜːrdʒ] ,

May	not	the	enemies	of	the	church	,	at	least	plausibly	urge	,
可能	不是	这	敌人	的	这	教会	,	在	至少	可能	敦促	,

教会的敌人或许不会如此，至少他们可能会这样劝说：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

that	the	church	cannot	be	built	upon	the	Scriptures	,
那	这	教会	不能	是	建造	之上	这	经文	,

教会不能建立在圣经之上，

[wen] [soʊ] ['meni] [t'ʃɜːtʃmən] [ə'poʊz] [ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːmənteri] ?

when	so	many	churchmen	oppose	their	distribution	without	their	own	commentary	?
什么时候	所以	许多	教会人士	反对	他们的	分配	没有	他们的	自己的	评论	?

当这么多教会人士反对分发这些文件却不发表自己的评论时?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

And	if	the	persuasion	were	established	among	the	poor	,
和	如果	这	劝说	是	已确立的	之中	这	贫穷的	,

如果这种说服方式在穷人中确立，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd][trækts] ,

that	our	church	is	erected	on	the	foundation	of	commentaries	and	tracts	,
那	我们的	教会	是	竖立	在	这	基础	的	评论	和	小册子	,

我们的教会建立在注释和小册子的基础之上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] [stoʊn] ,

instead	of	that	of	the	“	apostles	and	prophets	,	Jesus	Christ	himself	being	the	chief	corner	stone	,
反而	的	那	的	这	“	使徒	和	先知	,	耶稣	基督	他自己	存在	这	首席	角落	石头	,

而不是“使徒和先知，耶稣基督自己是房角石”，

" [wʊd] [nɑːt]['pɑːpjələr] [ə'tætʃmənt] ['kwɪkli] [dɪ'zɑːlv] ?
" would not popular attachment quickly dissolve ?
" 会 不是 受欢迎的 依恋 迅速地 溶解 ?

"民众的依恋难道不会很快消散吗？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [stɪl] [tuː] [pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː]
There are , however , still two points upon which I would wish to make a few
那里 是 , 然而 , 仍然 二 积分 之上 哪个 我 会 希望 到 制作 一个 很少
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

不过，还有两点我想提出几点看法。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtər] ,
The first is , as to the statement of this writer ,
这 第一的 是 , 作为 到 这 陈述 的 这 作家 ,

首先，就本文作者的陈述而言，

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪts] [ɪk'spendɪtʃər] ;
" that the income of the Bible Society is larger than its expenditure ;
" 那 这 收入 的 这 圣经 社会 是 更大的 比 它是 支出 ;

"圣经公会的收入大于支出；

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪz] [ɪn'vestɪd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪn] ['veriəs] [fʌndz] , [ænd; ənd] ,
that a large sum is invested by this Society in various funds , and ,
那 一个 大的 和 是 投资 经过 这 社会 在 各种各样的 资金 , 和 ,

该协会在各种基金中投资了大量资金，而且，

['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [səb'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
therefore , that the sum which has been obtained by subscriptions from the
所以 , 那 这 和 哪个 有 到过 获得 经过 订阅 从 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

因此，通过向穷人募捐而获得的款项，

[ɪz][ˌʌn'dʒʌstli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
is unjustly taken from them .
是 不公正的 已采取 从 他们 .

这是对他们不公正的剥夺。

" [naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] ,
" Now , to this I answer ,
" 现在 , 到 这 我 回答 ,

"对此，我的回答是：

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][hæz; həz] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [baɪ] [ðɪs]
that a large sum has indeed from time to time been invested by this
那 一个 大的 和 有 的确 从 时间 到 时间 到过 投资 经过 这
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

该协会确实曾不时投入大量资金。

[bʌt; bət] , [dʌz] [ðə; ði] ['bɑːrtlətsˌ] ['bɪldɪŋz] [sə'saɪəti] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] , [ɪn][ðer; ðər]
But , does the Bartlett's Building's Society , or any other body of men , in their
但 , 做 这 巴特利特的 建筑物的 社会 , 或者 任何 其他 身体 的 男人 , 在 他们的
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

但是，巴特利特建筑协会或其他任何理智的人团体，真的会.....

[nɪ'glekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] ?
neglect **such** **a** **precaution** **?**
忽视 这样的 一个 预防 ?

忽视这种预防措施?

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði]
By **referring** **to** **the** **Report** **,** **we** **shall** **see** **that** **only** **so** **much** **is** **reserved** **by** **the**
经过 指 到 这 报告 , 我们 将 看 那 仅有的 所以 很多 是 预订的 经过 这
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

通过查阅该报告，我们可以看出，学会只保留了这么多内容。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] , [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] ['ʌndər] [wɪtʃ]
from **year** **to** **year** **,** **as** **is** **necessary** **to** **meet** **the** **engagements** **under** **which**
从 年 到 年 , 作为 是 必要的 到 见面 这 订婚 在下面 哪个
[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][leɪd][ɪt'self] .
it **has** **laid** **itself** **.**
它 有 铺设 本身 .

根据履行其所承担的义务，逐年进行调整。

[ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [stɑ:k] , [naʊ] ['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]
If **the** **sum** **of** **stock** **,** **now** **stated** **by** **the** **auditors** **to** **be** **possessed** **by** **the**
如果 这 和 的 库存 , 现在 声明 经过 这 审计员 到 是 拥有 经过 这
['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
Bible **Society** **,**
圣经 社会 ,

如果审计人员目前所称的圣经公会所拥有的股票总额为

[ɪz] ['estɪmeɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] £36 ,
is **estimated** **,** **it** **will** **be** **found** **hardly** **more** **than** **is** **sufficient** **to** **pay** **the** **£36** **,**
是 估计的 , 它 将要 是 成立 几乎 更多的 比 是 充足的 到 支付 这 £36 ,

据估计，所找到的钱几乎只够支付36英镑。

- [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][stændz] [ɪn'geɪdʒd] .
000 **for** **which** **the** **Society** **stands** **engaged** **.**
- 为了 哪个 这 社会 站立 已订婚的 .

协会为此投入了 000 美元。

[hæd; həd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempəreri]
Had **not** **such** **a** **reserve** **been** **made** **in** **the** **last** **year** **,** **from** **the** **temporary**
有 不是 这样的 一个 预订 到过 制成 在 这 最后的 年 , 从 这 暂时的

如果去年没有做出这样的储备，那么从临时储备金来看，

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ɪts]
diminution **in** **the** **income** **of** **the** **Society** **,** **it** **could** **not** **have** **fulfilled** **its**
减少 在 这 收入 的 这 社会 , 它 可以 不是 有 已完成 它是
[en'geɪdʒmənts] .
engagements **.**
订婚 .

由于协会收入减少，它无法履行其承诺。

[ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [brɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
A **second** **charge** **is** **brought** **against** **it** **,** **on** **the** **subject** **of** **Bible** **Associations** **.**
一个 第二 收费 是 带来 反对 它 , 在 这 主题 的 圣经 协会 .

第二项指控是关于圣经协会的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [wʌn]

The	principle	of	these	Associations	is	this	—	The	poor	are	permitted	to	pay	one
这	原则	的	这些	协会	是	这	一	这	贫穷的	是	允许	到	支付	一

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

这些协会的原则是这样的——允许穷人缴纳一便士，

[ɔːr] [mɔːr] , [pər] [wiːk] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd]['æftərwərdz] , [ɪf]

or	more	,	per	week	,	to	supply	themselves	with	a	Bible	;	and	afterwards	,	if
或者	更多的	,	每	星期	,	到	供应	他们自己	和	一个	圣经	;	和	然后	,	如果

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][dɪ'spoʊzd] ,

they	are	so	disposed	,
他们	是	所以	处置	,

或每周更多，以便他们能够购买一本圣经；之后，如果他们愿意的话，

[tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

towards	the	general	funds	of	the	Society	.
向	这	一般的	资金	的	这	社会	.

纳入学会的一般基金。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ə; eɪ] “ [vek'seɪʃəs] ['ɪmpoʊst] , ” [ænd; ənd]

This	is	called	,	by	the	author	of	these	Reasons	,	a	“	vexatious	impost	,	”	and
这	是	称为	,	经过	这	作者	的	这些	原因	,	一个	“	令人烦恼的	关税	,	”	和

[hiː; hi] [ædz] ,

he	adds	,
他	添加	,

这些理由的作者称之为“令人烦恼的附加条件”，他还补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['wɪkɪd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ” [tuː; tə] “ [dɪ'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm]

that	it	is	“	wicked	,	cruel	,	and	unchristian	”	to	“	deduct	such	a	sum
那	它	是	“	邪恶	,	残忍的	,	和	非基督教徒	”	到	“	扣除	这样的	一个	和

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] ,

from	a	poor	family	,
从	一个	贫穷的	家庭	,

认为“从贫困家庭扣除这样一笔钱是邪恶、残忍且不符合基督教义的”，

” [tuː; tə] “ [tæks][ðə; ði] ['pɔːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

”	to	“	tax	the	paupers	of	the	kingdom	to	supply	foreign	nations	.
”	到	“	税	这	贫民	的	这	王国	到	供应	外国的	国家	.

“向王国中的贫民征税，以供应外国。”

” [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['riːdɚz] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['epəˌθets] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [bi'stəu]

”	I	wish	my	readers	and	myself	to	forget	the	epithets	which	are	here	bestowed
”	我	希望	我的	读者	和	我	到	忘记	这	绰号	哪个	是	这里	授予

[ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ;

upon	some	of	the	most	respectable	persons	in	this	kingdom	;
之上	一些	的	这	最多	可敬	人	在	这	王国	;

“我希望我的读者和我自己能够忘记这里加诸于这个王国中最受尊敬的一些人身上的这些绰号；

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

upon	the	Bishop	of	Durham	,	for	instance	,	who	is	president	of	one	of	these
之上	这	主教	的	达勒姆	,	为了	实例	,	WHO	是	总统	的	一	的	这些

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

例如，达勒姆主教就是其中一个协会的主席。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

It	will	be	sufficient	for	me	to	reply	to	the	argument	upon	which	they
它	将要	是	充足的	为了	我	到	回复	到	这	争论	之上	哪个	他们

[ɑːr; ər] ['faʊndɪd] .

are	founded	.
是	创立	.

我只需回应他们所依据的论点即可。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

In	the	first	place	,	it	may	be	observed	,
在	这	第一的	地方	,	它	可能	是	观察到	,

首先，我们可以观察到，

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['peni] [pər] [wiːk] ,

that	the	payment	of	the	sum	of	one	penny	per	week	,
那	这	支付	的	这	和	的	一	一分钱	每	星期	,

每周支付一便士，

[ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [tæks] , ” [ɔːr] “ [vek'seɪʃəs] ['ɪmpoʊst] ,

is	not	at	all	of	the	nature	of	a	“	tax	,	”	or	“	vexatious	impost	,
是	不是	在	全部	的	这	自然	的	一个	“	税	,	”	或者	“	令人烦恼的	关税	,

根本不是“税收”或“无理征收”的性质，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] ['vɑːlənteri] .

”	it	is	strictly	voluntary	.
”	它	是	严格	自愿	.

这是完全自愿的。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] “ [vek'seɪʃəs] ,

Nor	is	it	“	vexatious	,
也不	是	它	“	令人烦恼的	,

它也不是“令人烦恼的”，

” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][proʊn][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [vek'seɪʃəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ə'pɑːn]

”	for	the	disposition	of	man	is	not	prone	to	inflict	vexatious	obligations	upon
”	为了	这	处置	的	男人	是	不是	易于	到	造成	令人烦恼的	义务	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“因为人的本性并不喜欢给自己强加烦人的义务。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['flædʒələnt; flə'dʒeɪənt] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [ɑːr; ər]['oʊvər] .

The	days	of	the	flagellants	,	if	ever	they	existed	,	are	over	.
这	天	的	这	鞭笞者	,	如果	曾经	他们	存在	,	是	超过	.

苦行僧的时代，即便曾经存在过，也已经结束了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

But	this	charge	of	the	author	seems	to	me	to	be	founded	upon	a
但	这	收费	的	这	作者	似乎	到	我	到	是	创立	之上	一个

[rɔːŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

wrong	estimate	of	the	character	of	the	poor	,
错误的	估计	的	这	特点	的	这	贫穷的	,

但我认为作者的这一指控是基于对穷人性格的错误估计。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

as	well	as	ignorance	of	the	practical	effects	of	the	associations	.
作为	出色地	作为	无知	的	这	实际的	效果	的	这	协会	.

以及对这些协会实际效果的无知。

[ˌaɪ 'tiː][ɜ·'aɪzɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

It	arises	,	in	the	first	place	,	from	a	wrong	estimate	of	the	character
它	出现	,	在	这	第一的	地方	,	从	一个	错误的	估计	的	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

首先，这种偏见源于对穷人品格的错误判断。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pʊr] .

and	especially	of	the	religious	poor	.
和	尤其	的	这	宗教	贫穷的	.

尤其是宗教贫困群体。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'fest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

The	sympathy	which	is	professed	by	the	author	of	these	Reasons	,
这	同情	哪个	是	声称	经过	这	作者	的	这些	原因	,

这些理由的作者所表达的同情心，

[ɪz][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] .

is	for	suffering	which	only	exists	in	his	own	conception	.
是	为了	痛苦	哪个	仅有的	存在	在	他的	自己的	概念	.

这是为了他自己臆想中的苦难。

[ðoʊz] [huː] [səb'skraɪb] [tuː; tə]['baɪb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti] [wɪtʃ]

Those	who	subscribe	to	Bible	Associations	have	no	feeling	of	the	cruelty	which
那些	WHO	订阅	到	圣经	协会	有	不	感觉	的	这	残酷	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

they	are	said	to	endure	.
他们	是	说	到	忍受	.

加入圣经协会的人对他们据说遭受的残酷对待毫无感觉。

[ðə; ði][best] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['ænɪmeɪt][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] ,

The	best	delight	which	can	animate	a	human	breast	,
这	最好的	喜	哪个	能	动画	一个	人类	胸部	,

能使人胸中充满喜悦的至高享受，

[ɪz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

is	afforded	to	them	by	the	means	of	the	Bible	Society	,	in	the	easiest
是	提供	到	他们	经过	这	方法	的	这	圣经	社会	,	在	这	最容易

['mænər] ,

manner	,
方式	,

圣经公会以最简便的方式向他们提供这些资源。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

as	well	as	in	the	highest	degree	.
作为	出色地	作为	在	这	最高	程度	.

以及达到最高程度。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['pɜ·ːsənz][ɪn] ['haɪər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

Persons	in	higher	situations	of	life	,	are	apt	to	look	upon	those	beneath	them	,
人	在	更高	情况	的	生活	,	是	易于	到	看	之上	那些	下面	他们	,

处于社会地位较高的人，往往会瞧不起地位低于自己的人。

[æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪ] .

as	incapable	of	feeling	those	pleasures	which	they	themselves	enjoy	.
作为	无法	的	感觉	那些	快乐	哪个	他们	他们自己	享受	.

因为他们无法感受到自己所享受的快乐。

[ðʌs] [ðə; ði] [kliːn] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['dekəreɪtɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Thus	the	clean	cottage	,	the	small	,	but	decorated	garden	of	a	poor	man	,
因此	这	干净的	小屋	,	这	小的	,	但	装饰	花园	的	一个	贫穷的	男人	,

于是，就有了这间干净的小屋，一个穷人的小巧却精心布置的花园。

[ɪz] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [jet] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] ,

is	passed	by	with	indifference	by	the	rich	;	yet	the	poor	man	has	,
是	通过了	经过	和	漠不关心	经过	这	富有的	;	然而	这	贫穷的	男人	有	,

富人漠不关心地路过；然而穷人却.....

[pər'hæps] , [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , ['pæmpərd] [wɪð; wɪθ]

perhaps	,	more	exquisite	pleasure	in	his	enjoyments	,	than	another	,	pampered	with
也许	,	更多的	精美的	乐趣	在	他的	享受	,	比	其他	,	娇惯	和

[ɔːl][ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv][laɪf] .

all	the	superfluities	of	life	.
全部	这	多余的	的	生活	.

或许，他所享受的乐趣，比那些被生活中所有奢侈品宠爱的人，更加精致。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [smɔːl] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə]['baɪb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

So	may	it	be	with	these	small	subscriptions	to	Bible	Associations	.
所以	可能	它	是	和	这些	小的	订阅	到	圣经	协会	.

愿这些对圣经协会的小额订阅也能如此。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['iːkwəli] [ə; eɪ][mæn] ;

Although	poor	,	a	man	is	equally	a	man	;
虽然	贫穷的	,	一个	男人	是	同样地	一个	男人	;

即使贫穷，他仍然是人；

[hiː; hi][hæz; həz][dræŋk] “ [mɪlk] [swiːt] [æz; əz] ['tʃærəti] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [brests] ; ” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

he	has	drank	“	milk	sweet	as	charity	from	human	breasts	;	”	and	feeling
他	有	喝	“	牛奶	甜的	作为	慈善机构	从	人类	乳房	;	”	和	感觉

,

,

,

他喝过“如人乳般甘甜的乳汁”；并且感到，

[æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] ,

as	acutely	as	any	other	,	his	own	spiritual	wants	,
作为	急性	作为	任何	其他	,	他的	自己的	精神	想要	,

他对自己精神需求的渴望也同样强烈，就像其他人一样。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

he	may	have	as	earnest	desire	for	the	relief	of	his	fellow	-	creatures	.
他	可能	有	作为	认真	欲望	为了	这	宽慰	的	他的	同伴	-	生物	.

他或许也同样真心希望他的同胞能够得到解脱。

[sʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Such	I	am	persuaded	is	the	state	of	many	of	the	poor	,
这样的	我	是	被说服	是	这	状态	的	许多	的	这	贫穷的	,

我深信许多穷人的处境正是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] ['kruːəlti]

and	their	language	in	giving	to	these	Associations	is	not	the	pang	which	cruelty
和	他们的	语言	在	给予	到	这些	协会	是	不是	这	疼痛	哪个	残酷

[ɪk'stɔːts] ,

extorts	,
勒索	,

他们向这些协会捐赠时所使用的语言，并非是残酷所榨取的痛苦。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] ,

but	of	this	kind	—	“	I	am	not	rich	myself	,	but	I	will	give	my	money	,
但	的	这	种类	—	“	我	是	不是	富有的	我	,	但	我	将要	给	我的	钱	,

但像这样——“我本人并不富有，但我会捐出我的钱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt][hi:; hi] [hu:] ['gɪvɛθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [lɛndɪθ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ;

because	I	know	that	he	who	giveth	to	the	poor	,	lendeth	to	the	Lord	;
因为	我	知道	那	他	WHO	给予	到	这	贫穷的	,	借出	到	这	主	;

因为我知道，施舍穷人的，就是借给主；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] ['mʌltitju:dz] [ɑ:r; ər] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][læk][ʌv; əv][ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

because	the	souls	of	multitudes	are	perishing	for	lack	of	that	knowledge	,
因为	这	灵魂	的	众多	是	消亡	为了	缺少	的	那	知识	,

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

which	I	am	able	,
哪个	我	是	有能力的	,

因为无数人的灵魂正因缺乏我所能传授的知识而走向灭亡。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ðem; ðəm] .

in	a	degree	,	to	impart	to	them	.
在	一个	程度	,	到	传授	到	他们	.

在某种程度上，要传授给他们。

" [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli][ɪz] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

"	But	not	only	is	this	charge	founded	upon	a	wrong	conception	of	the	character
"	但	不是	仅有的	是	这	收费	创立	之上	一个	错误的	概念	的	这	特点

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

and	habits	of	the	poor	,
和	习惯	的	这	贫穷的	,

"但是，这种指控不仅是基于对穷人的性格和习惯的错误观念，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

but	upon	a	mistaken	view	of	the	real	political	and	moral	influence	of
但	之上	一个	错误	看法	的	这	真实的	政治的	和	道德	影响	的

[ði:z] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

these	Associations	.
这些	协会	.

但这是对这些协会真正的政治和道德影响力的错误看法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n][ɔ:l][hændz] ,

It	is	admitted	on	all	hands	,
它	是	承认	在	全部	双手	,

这一点已得到所有人的承认。

[ðæt] [ðə; ði][best] ['remədi] [fɔ:r; fər]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stres] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ə; eɪ]

that	the	best	remedy	for	national	distress	would	be	to	create	in	the	poor	a
那	这	最好的	补救	为了	国家的	痛苦	会	是	到	创造	在	这	贫穷的	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

spirit	of	independence	;
精神	的	独立	;

解决国家困境的最佳办法是培养穷人的自立精神；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于一份在洛斯托夫特及其(Observations on an Anonymous Pamphlet,)

[tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [steɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm]
to **raise** **them** **above** **a** **state** **,** **in** **which** **they** **would** **stoop** **to** **receive** **from**
到 增加 他们 多于 一个 状态 , 在 哪个 他们 会 哈腰 到 收到 从
[ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,
the **public** **,**
这 民众 ,

为了提升他们的境界，使他们不再处于那种屈尊接受公众施舍的状态，

[ðæt] [səˈpɔːrt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] .
that **support** **which** **ought** **to** **be** **procured** **by** **their** **own** **industry** **and** **foresight** **.**
那 支持 哪个 应该 到 是 采购 经过 他们的 自己的 行业 和 远见 .

这种支持本应由他们自身的勤奋和远见来争取。

[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] , [wiː; wi] [ɪˈstæblɪʃ] [klʌbz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] [ˈsɪknəs] ; [bæŋks][tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt]
On **this** **ground** **,** **we** **establish** **clubs** **to** **provide** **against** **sickness** **;** **banks** **to** **deposit**
在 这 地面 , 我们 建立 俱乐部 到 提供 反对 疾病 ; 银行 到 订金
[ˈseɪvɪŋz] ;
savings **;**
节省 ;

基于此，我们建立了互助会来预防疾病；建立了银行来存放储蓄；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] ,
and **there** **is** **reason** **to** **conclude** **,** **from** **the** **example** **of** **Scotland** **,**
和 那里 是 原因 到 结束 , 从 这 例子 的 苏格兰 ,

从苏格兰的例子可以得出这样的结论：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɜːr; wər][ˈduːli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [miːnz]
that **if** **the** **principle** **of** **honest** **independence** **were** **duly** **cultivated** **,** **and** **means**
那 如果 这 原则 的 诚实的 独立 是 正式地 栽培 , 和 方法
[səˈplaɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
supplied **for** **its** **full** **operation** **,**
供应 为了 它是 满的 手术 ,

如果诚实独立的原则得到妥善培养，并且为其充分发挥作用提供必要的手段，

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈtoʊt(ə)l] [səbˈdʌkʃən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [reɪt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] .
an **almost** **total** **subduction** **of** **our** **Poor** **Rate** **might** **take** **place** **.**
一个 几乎 全部的 俯冲带 的 我们的 贫穷的 速度 可能 拿 地方 .

我们的贫困率可能会几乎完全下降。

[ˈbaɪb(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [hæv; həv] , [ðen] , [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][set]
Bible **Associations** **have** **,** **then** **,** **a** **direct** **tendency** **to** **teach** **and** **to** **set**
圣经 协会 有 , 然后 , 一个 直接的 趋势 到 教 和 到 放
[æt; ət][wɜːrk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
at **work** **this** **very** **principle** **.**
在 工作 这 非常 原则 .

因此，圣经协会有直接的倾向去教导和实践这一原则。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪˈkɑːnəmi] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt]
They **teach** **the** **poor** **economy** **,** **a** **habit**
他们 教 这 贫穷的 经济 , 一个 习惯

他们教给穷人一种习惯

[ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

of	foresight	,	the	benefit	of	order	and	christian	co	-	operation	.
的	远见	,	这	益处	的	命令	和	基督教	合作	-	手术	.

远见卓识、秩序的益处和基督教的合作。

[ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['begərz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['benɪfæktəz] ;

They	raise	the	poor	from	the	rank	of	beggars	to	that	of	benefactors	;
他们	增加	这	贫穷的	从	这	秩	的	乞丐	到	那	的	恩人	;

他们将穷人从乞丐的地位提升到施恩者的地位;

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] , [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

and	,	whilst	in	common	with	clubs	,	they	cherish	a	habit	of	prudence	,
和	,	而	在	常见的	和	俱乐部	,	他们	珍惜	一个	习惯	的	谨慎	,

而且，与俱乐部一样，他们也秉持谨慎的习惯。

[ðeɪ] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [wɪtʃ] [klʌbz] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['tendənsi]

they	root	out	the	habit	of	selfishness	,	which	clubs	have	,	perhaps	,	a	tendency
他们	根	出去	这	习惯	的	自私	,	哪个	俱乐部	有	,	也许	,	一个	趋势

[tuː; tə] [prə'duːs] .

to	produce	.
到	生产	.

它们根除了自私的习惯，而俱乐部或许正是滋生这种习惯的温床。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	may	be	permitted	to	say	in	conclusion	,
我	可能	是	允许	到	说	在	结论	,

最后，我或许可以这样说:

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [lə'ment] [ðæt] [sʌtʃ] ['kɔntrəvəːsiz] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

that	although	we	may	lament	that	such	controversies	should	arise	,	because	,
那	虽然	我们	可能	哀叹	那	这样的	争议	应该	出现	,	因为	,

尽管我们可能对这类争议的出现感到惋惜，因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [steɪts] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːr; ər][baɪ] [ðiːz] [miːnz]

as	the	author	of	these	Reasons	states	,	our	divisions	are	by	these	means
作为	这	作者	的	这些	原因	各州	,	我们的	部门	是	经过	这些	方法

[meɪd] ['greɪtər] ,

made	greater	,
制成	更大的	,

正如这些理由的作者所说，这些做法加剧了我们的分裂。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] ,

still	it	is	our	comfort	to	know	,
仍然	它	是	我们的	舒适	到	知道	,

不过，令人欣慰的是，我们知道:

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔntrəvəːsiz] [ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði][fækts]

that	the	effect	of	such	controversies	is	to	create	inquiry	into	the	facts
那	这	影响	的	这样的	争议	是	到	创造	询问	进入	这	事实

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] .

upon	which	they	are	founded	.
之上	哪个	他们	是	创立	.

此类争议的作用在于促使人们探究争议所依据的事实。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [truːθ] , [mʌst; məst][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] .

And	this	inquiry	,	all	that	love	truth	,	must	most	earnestly	desire	.
和	这	询问	,	全部	那	爱	真相	,	必须	最多	切实	欲望	.

而这种探求，所有热爱真理的人，都必须无比渴望。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [wɪʃ] [tu:; tə] [leɪ] ['oʊpən] ['evri] [fækt] ,

The	friends	of	the	Bible	Society	wish	to	lay	open	every	fact	,
这	朋友们	的	这	圣经	社会	希望	到	躺	打开	每一个	事实	,

圣经公会的朋友们希望公开所有事实。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] ['evri] [plæn][fɔ:r; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti]

to	offer	every	plan	for	investigation	,	conscious	of	the	simplicity	and	purity
到	提供	每一个	计划	为了	调查	,	有意识的	的	这	简单	和	纯度

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

of	their	object	and	conduct	.
的	他们的	目的	和	执行	.

提出各种调查方案，同时意识到其目的和行为的简单性和纯粹性。

[wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] ,

When	the	members	of	this	Society	,	those	of	them	,	at	least	,
什么时候	这	成员	的	这	社会	,	那些	的	他们	,	在	至少	,

当这个协会的成员，至少是那些，

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ʌndər][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

who	are	not	under	an	error	of	judgment	,
WHO	是	不是	在下面	一个	错误	的	判断	,

那些没有犯判断错误的人，

[ɑ:r; ər] [sed] [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] [tu:; tə] “ [hæv; həv][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]['pjʊərɪtəˌnaɪz]

are	said	in	this	pamphlet	to	“	have	the	aim	and	ambition	to	puritanize
是	说	在	这	小册子	到	“	有	这	目的	和	志向	到	清教徒

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] ,

the	whole	community	,
这	所有的	社区	,

这本小册子中说，他们的“目标和抱负是使整个社区清教徒化”，

[ænd; ənd][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

and	to	raise	the	fabric	of	enthusiasm	upon	the	ruins	of	church	and
和	到	增加	这	织物	的	热情	之上	这	废墟	的	教会	和

[steɪt] ,

state	,
状态	,

在教会和国家的废墟上重建热情的根基，

” [aɪ] [lʊk] [tu:; tə][fækt] ,

”	I	look	to	fact	,
”	我	看	到	事实	,

我注重事实，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [ə'laʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz]

which	our	author	will	at	least	allow	to	be	as	good	a	weapon	as
哪个	我们的	作者	将要	在	至少	允许	到	是	作为	好的	一个	武器	作为

[haɪ'pɑ:θəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

我们的作者至少会认为，这种观点可以像假设一样成为一种有效的武器。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ju:st] [ɪn] [veɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['fækltiz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	having	used	in	vain	all	my	faculties	to	discover	any	ground	for	the
和	拥有	用过的	在	徒劳	全部	我的	学院	到	发现	任何	地面	为了	这

[ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

我竭尽全力也找不到任何支持这一断言的依据，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
I venture to conclude ,
我 风险投资 到 结束 ,

我斗胆总结道：

['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dremt] [ʌv; əv] ['enəmi] [huːm] [hiː; hi]['kænɑːt]
either that the author has in his study dreamt of enemies whom he cannot
任何一个 那 这 作者 有 在 他的 学习 梦见 的 敌人 谁 他 不能
[hæv; həv] [siːn] ,
have seen ,
有 已见 ,

要么是作者在书房里梦见了自己从未见过的敌人，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [in'səːtid] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]
or that he has inserted this passage for the purpose of concluding his work
或者 那 他 有 插入 这 通道 为了 这 目的 的 总结 他的 工作
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
with a flourish ,
和 一个 繁荣 ,

或者说，他插入这段文字是为了给他的作品画上一个完美的句号。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [truːθ] .
even at the expence of truth .
甚至 在 这 费用 的 真相 .

即使牺牲真相也在所不惜。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [ðɪs] [seɪm] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]
I recollect a fable , by which , some years since , this same false and foolish
我 追忆 一个 寓言 , 经过 哪个 , 一些 年 自从 , 这 相同的 错误的 和 愚蠢
[tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] .
charge was illustrated .
收费 曾是 插图 .

我记得几年前曾有一个寓言故事，用来说明这种错误和愚蠢的指控。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] [fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
It said , that philosophers had fancied they saw a monster in the sun ,
它 说 , 那 哲学家 有 幻想 他们 锯 一个 怪物 在 这 太阳 ,

据说，哲学家们曾幻想在太阳中看到了怪物。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flai][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
which , however , upon further examination , proved to be a fly in their own
哪个 , 然而 , 之上 更远 考试 , 已证实 到 是 一个 飞 在 他们的 自己的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

然而，经过进一步检查，这证明是他们自己观察时发现的问题。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ,
And my firm conviction is ,
和 我的 公司 定罪 是 ,

我坚信：

[ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɒnstəz] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][flaɪz][ɪn][ðə; ði]
that the supposed monsters in this Society will prove to be flies in the
那 这 据称 怪物 在 这 社会 将要 证明 到 是 苍蝇 在 这
['glæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] .
glasses of our opponents .
眼镜 的 我们的 对手 .

社会上那些所谓的怪物，最终将被证明只是我们对手眼镜里的苍蝇。

[frʌm; frəm][noʊ]['sɪŋg(ə)l][fækt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prəsiːdɪŋz]

From	no	single	fact	,	at	least	,	in	the	constitution	and	general	proceedings
从	不	单身的	事实	,	在	至少	,	在	这	宪法	和	一般的	诉讼程序

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

of	the	Bible	Society	,
的	这	圣经	社会	,

至少从圣经公会的章程和一般程序中没有任何单一事实可以佐证这一点。

[kæn; kən] [ðiːz] ['pɜːsənz] [ʃoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pɔːr'tentəs]

can	these	persons	shew	,	that	the	slightest	ground	for	such	portentous
能	这些	人	展示	,	那	这	丝毫	地面	为了	这样的	不祥的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] ,

apprehensions	as	are	suggested	,
担忧	作为	是	建议	,

这些人能否证明，哪怕是最轻微的理由，都不能解释人们所暗示的那些不祥的担忧?

[dʌz] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

does	exist	,	but	in	their	own	imagination	.
做	存在	,	但	在	他们的	自己的	想像力	.

确实存在，但只存在于他们的想象中。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [veɪn][ɑːr; ər] [ə'spɜːʒənz]

The	Bible	Society	has	now	existed	long	enough	to	prove	how	vain	are	aspersions
这	圣经	社会	有	现在	存在	长的	足够的	到	证明	如何	徒劳	是	诽谤

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

圣经公会成立至今已有足够长的时间，足以证明此类诽谤是多么的无稽之谈。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrəntɪd] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt]

If	such	suppositions	had	been	warranted	,	fourteen	years	would	have	developed
如果	这样的	假设	有	到过	有保证	,	十四	年	会	有	发达

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果这些假设成立，那么十四年的时间足以证明它们是正确的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['ʌtərli] [ʌn'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] [sə'fɪʃntli] [noʊn] ,

but	they	still	remain	utterly	unproved	,	and	this	Society	is	sufficiently	known	,
但	他们	仍然	保持	完全地	未经证实	,	和	这	社会	是	足够	已知	,

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zæmɪnd] .

and	has	been	sufficiently	examined	.
和	有	到过	足够	检查	.

但它们仍然完全未经证实，而且这个社团已经广为人知，并受到了充分的审查。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪts]['briljəns,-jənsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][əb'skjuəd]

We	have	,	indeed	,	sometimes	seen	its	brilliancy	for	a	short	time	obscured
我们	有	,	的确	,	有时	已见	它是	才华横溢	为了	一个	短的	时间	模糊不清

[baɪ][wɜːrks] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɜ-z] ,

by	works	like	our	author's	,
经过	作品	喜欢	我们的	作者的	,

我们确实有时会看到它的才华在短时间内被像我们这位作者的作品那样的作品所掩盖。

[wer] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [klaʊdz] [hæv; həv]
where **every** **thing** **is** **charged** **and** **taken** **for** **granted** **,** **but** **these** **clouds** **have**
在哪里 每一个 事物 是 带电 和 已采取 为了 的确 , 但 这些 云 有
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed **away** **,**
通过了 离开 ,

那里万物皆被赋予意义，并被视为理所当然，但这些乌云已经散去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ,
and **then** **we** **have** **,** **when** **they** **have** **passed** **,**
和 然后 我们 有 , 什么时候 他们 有 通过了 ,

然后，当他们去世之后，我们还有……

[əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [mə'rɪdiən] ,
observed **this** **institution** **in** **the** **mean** **time** **risen** **to** **a** **higher** **meridian** **,**
观察到 这 机构 在 这 意思是 时间 升起 到 一个 更高 子午线 ,

与此同时，人们观察到该机构上升到了更高的经线位置。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['lʌstər] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd]
beaming **with** **more** **pure** **and** **brilliant** **lustre** **,** **and** **imparting** **more** **extended**
光芒四射 和 更多的 纯的 和 杰出的 光泽 , 和 传授 更多的 扩展
[ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
and **beneficent** **animation** **.**
和 仁慈的 动画片 .

散发出更加纯净、更加璀璨的光芒，并赋予更加持久、更加有益的生命力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][tuː; tə] [noʊ] ,
It **is** **a** **happiness** **for** **the** **friends** **of** **the** **Bible** **Society** **to** **know** **,**
它 是 一个 幸福 为了 这 朋友们 的 这 圣经 社会 到 知道 ,

圣经公会的朋友们得知此事，感到非常高兴。

[ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ɪz][nɑːt] [nuː] [ə'genst] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
that **opposition** **like** **this** **,** **is** **not** **new** **against** **an** **institution** **of** **the** **most**
那 反对 喜欢 这 , 是 不是 新的 反对 一个 机构 的 这 最多
[ək'nɑːlɪdʒd] ['merɪts] ;
acknowledged **merits** **;**
已确认 优点 ;

这种反对并非新鲜事，尤其对于一个拥有公认最高荣誉的机构而言更是如此；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] “ ['riːz(ə)nz] .
and **which** **has** **the** **testimony** **of** **the** **very** **writer** **of** **these** **“** **Reasons** **.**
和 哪个 有 这 见证 的 这 非常 作家 的 这些 “ 原因 .

而这些“理由”的作者本人也证实了这一点。

” [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ]
” **At** **an** **early** **period** **of** **the** **existence** **of** **the** **Society** **for** **Promoting**
” 在 一个 早期的 时期 的 这 存在 的 这 社会 为了 推广
['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,
Christian **Knowledge** **,**
基督教 知识 ,

“在基督教知识促进会成立初期，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [ɪt'self] .
the **very** **same** **opposition** **was** **raised** **against** **itself** **.**
这 非常 相同的 反对 曾是 提高 反对 本身 .

同样的反对之声也曾指向他们自身。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt] [sə'saɪəti] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] ,
In **the** **year** **1718** **,** **that** **Society** **thought** **proper** **to** **answer** **these** **allegations** **,**
在 这 年 - , 那 社会 想法 恰当的 到 回答 这些 指控 ,

1718年，该协会认为有必要回应这些指控，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prefəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt]

and	I	will	extract	a	passage	from	a	preface	which	it	published
和	我	将要	提炼	一个	通道	从	一个	前言	哪个	它	已发布

[tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪʃəneri] ['letərz] .

to	some	missionary	letters	.
到	一些	传教士	信件	.

我将摘录一段该书为一些传教士信件所作的序言。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən]

Extract	from	the	Preface	to	a	Collection	of	Letters	from	Foreign
提炼	从	这	前言	到	一个	收藏	的	信件	从	外国的

['miʃənəriz] , [pɑːrt][θriː] ,

Missionaries	,	part	3	,
传教士	,	部分	3	,

摘自《外国传教士书信集》第三部分序言

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] .

published	by	the	direction	of	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	.
已发布	经过	这	方向	的	这	社会	为了	推广	基督教	知识	.

由基督教知识促进会指导出版。

['lʌndən] , - , [peɪdʒ][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

London	,	1718	,	page	vii	.
伦敦	,	-	,	页	七	.

伦敦，1718 年，第 vii 页。

“ [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

“	As	things	of	this	nature	are	generally	subject	to	various	opinions	and
“	作为	事物	的	这	自然	是	一般来说	主题	到	各种各样的	意见	和

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

“由于这类事情通常会引发各种不同的意见和思考，

[soʊ] [hæθ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['triːtmənt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

so	hath	in	particular	this	undertaking	met	with	the	same	treatment	since	it	came
所以	有	在	特别的	这	承诺	遇见	和	这	相同的	治疗	自从	它	来了

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

to	be	known	in	Europe	.
到	是	已知	在	欧洲	.

因此，这项事业自在欧洲为人所知以来，也受到了同样的待遇。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['haɪli] [ə'pruːvd] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [baɪ] ['ʌðər] .

It	hath	been	highly	approved	by	some	,	and	disliked	by	others	.
它	有	到过	高度	得到正式认可的	经过	一些	,	和	不喜欢	经过	其他的	.

它受到一些人的高度赞扬，也受到另一些人的厌恶。

[sʌm; səm] , [huː] [duː][nɑːt] [sə'poʊz] [æn; ən] ['ɛntərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

Some	,	who	do	not	suppose	an	enterprize	of	this	nature	to	be	altogether
一些	,	WHO	做	不是	认为	一个	企业	的	这	自然	到	是	共

[ɪm'præktɪkəbl] ,

impracticable	,
不切实际	,

有些人认为这种性质的事业并非完全不切实际，

[duː] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] , [wen] ['evri] [wʌn] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɑːrd] [taɪnz] ,

do	,	however	,	think	it	now	very	improper	,	when	every	one	complains	of	hard	tines	,
做	,	然而	,	思考	它	现在	非常	不当	,	什么时候	每一个	一	抱怨	的	难的	齿	,

但是，现在每个人都抱怨琴键太硬，我认为这非常不合适。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈʌðər] [ɪkˈspɛnsɪz] [ˈnɪrər] [æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n]

and	is	called	upon	by	other	expences	nearer	at	home	;	and	,	for	this	reason
和	是	称为	之上	经过	其他	费用	更近	在	家	;	和	,	为了	这	原因

,

,

,

而且由于家中其他开支也需要用到；因此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːr] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ˈsiːz(ə)n] .

they	are	fur	putting	it	off	to	a	more	convenient	season	.
他们	是	毛皮	推杆	它	离开	到	一个	更多的	方便的	季节	.

他们正在推迟到更合适的季节进行。

[ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Others	have	been	startled	at	the	newness	of	the	thing
其他的	有	到过	惊慌	在	这	新奇	的	这	事物

其他人则对这种事物的新颖性感到惊讶。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃaɪ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][roʊd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːtn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

and	are	shy	to	venture	into	a	road	so	little	beaten	in	this	age	,
和	是	害羞的	到	风险投资	进入	一个	路	所以	小的	被打败	在	这	年龄	,

他们羞于踏入这条在这个时代鲜有人涉足的道路。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

and	so	much	exposed	to	danger	and	difficulty	.
和	所以	很多	裸露	到	危险	和	困难	.

因此，很多方面都暴露在危险和困难之中。

[ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ber] [spekˈteitəs][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ,

Others	have	been	bare	spectators	in	this	matter	,	unwilling	to	judge	of	a	work	,
其他的	有	到过	裸	观众	在	这	事情	,	不情愿	到	法官	的	一个	工作	,

其他人则完全置身事外，不愿对作品做出评判。

[wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['tendər] [bleɪd] , [dɪd][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈpɪr] [əˈbʌv] [graʊnd] ,

which	,	like	a	tender	blade	,	did	but	just	appear	above	ground	,
哪个	,	喜欢	一个	投标	刀刃	,	做过	但	只是	出现	多于	地面	,

它就像一片嫩叶，刚刚露出地面。

[nɑːt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [æz; əz] [jet] [wʌt] [ɪts] [fruːt] [maɪt] [pruːv] .

not	discovering	as	yet	what	its	fruit	might	prove	.
不是	发现	作为	然而	什么	它是	水果	可能	证明	.

尚未发现其结果会如何。

[ˈʌðər] [əˈgen] , [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Others	again	,	have	taken	a	transient	view	of	the
其他的	再次	,	有	已采取	一个	瞬态	看法	的	这

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

另一些人则对该方案持短期看法。

[bʌt; bət] [dɪˈklerd] [ðer; ðər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːrðər] [kənˈsɜːrnd] , [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

but	declared	their	unwillingness	to	be	farther	concerned	,	till	they	should	see
但	声明	他们的	不情愿	到	是	更远	担心的	,	直到	他们	应该	看

[sʌm; səm] ['emɪnənt] [men] [ɪˈspaʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

some	eminent	men	espouse	it	,
一些	杰出	男人	支持	它	,

但他们表示，除非看到一些杰出人士支持它，否则他们不愿再进一步参与此事。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['ʌðər] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] .

and	by	their	example	encourage	others	to	engage	in	the	same	.
和	经过	他们的	例子	鼓励	其他的	到	从事	在	这	相同的	.

并以身作则，鼓励其他人也参与其中。

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:ðn] [ðəm'selvz] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Others	are	displeased	with	the	heathen	themselves	,	who	,	for	the	sake	of
其他的	是	不高兴	和	这	异教徒	他们自己	,	WHO	,	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][geɪn] ,

a	little	gain	,
一个	小的	获得	,

另一些人则对异教徒本身感到不满，他们为了蝇头小利，

[wɪl] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [kwɪt]

will	conform	to	the	christian	name	,	but	,	at	the	approach	of	danger	,	quit
将要	符合	到	这	基督教	姓名	,	但	,	在	这	方法	的	危险	,	辞职

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

会接受基督教名字，但遇到危险时，又会放弃它。

[ænd; ənd] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [weɪz] .

and	relapse	into	their	former	ways	.
和	复发	进入	他们的	以前的	方式	.

然后重蹈覆辙，回到以前的生活方式。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɪnjənz]

“	It	is	not	the	design	of	this	preface	to	examine	at	large	the	various	opinions
“	它	是	不是	这	设计	的	这	前言	到	检查	在	大的	这	各种各样的	意见

[ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'fer] ,

and	judgments	which	hitherto	have	been	passed	on	this	affair	,
和	判决	哪个	迄今为止	有	到过	通过了	在	这	事务	,

“本序言的目的并非全面考察迄今为止对此事所作出的各种意见和判断，

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [wel] - ['graʊndɪd] , [ɔ:r] [haʊ] [fɑ:r] ,

much	less	to	determine	how	far	they	might	be	well	-	grounded	,	or	how	far	,
很多	较少的	到	决定	如何	远的	他们	可能	是	出色地	-	接地	,	或者	如何	远的	,

更遑论确定它们在多大程度上站得住脚，或者说，在多大程度上站得住脚。

[pər'hæps] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['baɪəst] [baɪ][mɪ'steɪkən][ænd; ənd]['predʒudisiz] .

perhaps	,	they	might	be	biassed	by	mistaken	and	prejudices	.
也许	,	他们	可能	是	有偏见的	经过	错误	和	偏见	.

或许，他们可能受到错误观念和偏见的影响。

[haʊ'evər] , [ðʌs] [mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðoʊz] , [hu:] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

However	,	thus	much	may	be	said	in	answer	to	those	,	who	,	on	the	one	hand	,
然而	,	因此	很多	可能	是	说	在	回答	到	那些	,	WHO	,	在	这	一	手	,

然而，对于那些一方面……的人，我们可以这样回答：

[ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði]

are	so	easily	terrified	by	the	common	calamities	of	the	times	,	and	,	on	the
是	所以	容易地	恐惧	经过	这	常见的	灾难	的	这	时代	,	和	,	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们很容易被时代常见的灾难吓倒，另一方面，

[baɪ][ðə; ði] [iks´pensivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

by	the	expensiveness	of	the	design	,
经过	这	昂贵	的	这	设计	,

由于设计成本高昂，

[ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv]

that	they	seem	to	be	little	acquainted	with	the	ways	and	dispensations	of
那	他们	似乎	到	是	小的	熟人	和	这	方式	和	豁免	的

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

他们似乎不太了解天意和安排。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

For	if	we	take	a	survey	of	the	most	considerable	transactions	,
为了	如果	我们	拿	一个	民意调查	的	这	最多	大量	交易	,

如果我们对最重要的交易进行调查，

[bəuθ]['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pleɪnli] [ə'pɪr] , [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ,

both	under	the	law	and	the	gospel	,	it	will	plainly	appear	,	that	,	generally	,
两个都	在下面	这	法律	和	这	福音	,	它	将要	显然	出现	,	那	,	一般来说	,

无论从律法还是福音的角度来看，都会清楚地表明，一般来说，

[ðə; ði][best][ʌv; əv][wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][taɪmz] ,

the	best	of	works	have	been	carried	on	in	the	worst	of	times	,
这	最好的	的	作品	有	到过	携带	在	在	这	最差	的	时代	,

最优秀的作品往往是在最糟糕的时期完成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] [æt; ət][læst] ([ðoʊ] ['æftər] [mʌtʃ] [tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər])

and	that	they	have	triumphed	at	last	(	though	after	much	toil	and	labour	)
和	那	他们	有	胜利	在	最后的	(	尽管	后	很多	辛劳	和	劳动	)

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [ðæt] ['wɪkɪd] [men][ænd; ənd]['dɛvəlz][kʊd; kəd] [reɪz]

over	all	the	clamours	and	oppositions	that	wicked	men	and	devils	could	raise
超过	全部	这	喧闹声	和	反对派	那	邪恶	男人	和	魔鬼	可以	增加

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

他们最终取得了胜利（尽管经历了许多辛劳和努力），战胜了邪恶之人和魔鬼所能激起的一切喧嚣和反对。

“ [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [dʒə'ruːsələm][wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ɪn] [streɪt] [ænd; ənd] ['trʌbləs]

“	The	prophet	assures	us	,	that	Jerusalem	was	rebuilt	in	strait	and	troublous
“	这	先知	保证	我们	,	那	耶路撒冷	曾是	重建	在	海峡	和	麻烦的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

先知向我们保证，耶路撒冷是在艰难困苦的时期重建的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][wɜːrk]

And	another	of	the	inspired	writers	tells	us	,	that	they	were	fain	to	work
和	其他	的	这	灵感	作家	讲述	我们	,	那	他们	是	欣然	到	工作

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

另一位富有灵感的作家告诉我们，他们很不愿意只用一只手工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	to	hold	their	weapons	in	the	other	.
和	到	抓住	他们的	武器	在	这	其他	.

一人持武器，另一人持武器。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][geɪn] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [æd'vɜːrsətiz] ;

And	yet	did	the	work	gain	ground	in	the	midst	of	all	those	adversities	;
和	然而	做过	这	工作	获得	地面	在	这	中间	的	全部	那些	逆境	;

然而，即便在所有这些逆境中，这项工作还是取得了进展；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempts] [meɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ðə; ði]

and	the	attempts	made	against	it	,	were	so	far	from	disheartening	the
和	这	尝试	制成	反对	它	,	是	所以	远的	从	令人沮丧	这

['bɪldərz] ,

builders	,
建筑商	,

而针对它的种种阻挠，非但没有使建设者们气馁，反而更加令人鼓舞。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪbər] , [tɪl]

that	they	did	but	more	encourage	them	to	go	on	with	their	labour	,	till
那	他们	做过	但	更多的	鼓励	他们	到	去	在	和	他们的	劳动	,	直到

他们确实这样做了，但这反而更加鼓励他们继续劳动，直到

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] .

they	saw	the	design	brought	to	a	happy	conclusion	.
他们	锯	这	设计	带来	到	一个	快乐的	结论	.

他们见证了设计方案圆满完成。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd] , [ðæt][ðə; ði][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd]

However	,	it	cannot	be	denied	,	that	the	opposition	is	then	most	destructive	and
然而	,	它	不能	是	否认	,	那	这	反对	是	然后	最多	破坏性的	和

['feɪt(ə)l] ,

fatal	,
致命的	,

然而，不可否认的是，此时的反对势力最具破坏性和致命性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

when	it	comes	from	those	that	are	WITHIN	THE	PALE	OF	THE	CHURCH	,
什么时候	它	来	从	那些	那	是	之内	这	苍白	的	这	教会	,

当它来自那些身处教会内部的人时，

[ænd; ənd] [huː] , ['ʌndər] [æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

AND	WHO	,	UNDER	AN	EXTERNAL	SHEW	OF	THE	SAME	CONFESSION	,	DESTROY	THE
和	WHO	,	在下面	一个	外部的	展示	的	这	相同的	忏悔	,	破坏	这

['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

VITALS	OF	THE	CHRISTIAN	FAITH	.
命脉	的	这	基督教	信仰	.

他们表面上信奉同样的教义，实际上却摧毁了基督教信仰的精髓。

“ [haʊ] ['bækwərd] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['temp(ə)l] ,

“	How	backward	the	Jews	were	in	building	the	Lord's	temple	,
“	如何	落后	这	犹太人	是	在	建筑	这	主场	寺庙	,

“犹太人在建造耶和华的圣殿时是多么落后啊！”

[ænd; ənd]['ʌndər] [wʌt] ['frɪvələs] ['priːˌtensiz] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːf][soʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ][wɜːrk] ,

and	under	what	frivolous	pretences	they	put	off	so	unwelcome	a	work	,
和	在下面	什么	轻浮	伪装	他们	放	离开	所以	不受欢迎	一个	工作	,

他们以何等荒谬的借口推迟这部不受欢迎的作品?

[dʌθ; dəθ] ['pleɪnli] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

doth	plainly	appear	from	the	reproof	given	them	by	the	prophet	.
确实	显然	出现	从	这	责备	给定	他们	经过	这	先知	.

从先知对他们的责备中可以清楚地看出这一点。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt] [kʌm] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] ,

The	time	is	not	come	,	the	time	that	the	Lord's	house	should	be	built	,
这	时间	是	不是	来	,	这	时间	那	这	主场	房子	应该	是	建造	,

建造耶和华殿的时候还没有到。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sloʊθ][ænd; ənd] ['draʊzinəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]

was	the	common	plea	for	their	sloth	and	drowsiness	;	but	then	the
曾是	这	常见的	恳求	为了	他们的	树懒	和	睡意	;	但	然后	这

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ,

effect	was	,
影响	曾是	,

这是他们懒惰和嗜睡的常见借口；但结果却是：

[ðæt] [waɪlst] ['gʌvənəz] , [priːsts] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [bent][ɑːn] [əd'vænsɪŋ] [ðer; ðər]

that	whilst	governors	,	priests	,	and	people	,	were	wholly	bent	on	advancing	their
那	而	州长们	,	神父	,	和	人们	,	是	完全	弯曲	在	前进	他们的

['wɜːrldli] ['ɪntrəst] ,

worldly	interest	,
世俗	兴趣	,

虽然统治者、祭司和民众都一心只想增进他们的世俗利益，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [haʊs] , [ðer; ðər][vaɪnz][ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [dɪd][nɑːt] [jiːld]

and	shamefully	neglected	the	Lord's	house	,	their	vines	and	olives	did	not	yield
和	可耻地	被忽视的	这	主场	房子	,	他们的	藤蔓	和	橄榄	做过	不是	屈服

[ðer; ðər] [ɪn'kriːs] ,

their	increase	,
他们的	增加	,

他们羞愧地忽略了耶和华的殿，他们的葡萄树和橄榄树都没有结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [fruːts] .

and	the	earth	denied	her	fruits	.
和	这	地球	否认	她	水果	.

大地拒绝了她的果实。

[ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] ,

All	which	may	possibly	convince	us	,
全部	哪个	可能	可能	说服	我们	,

所有这一切或许都能说服我们，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['aʊtwərd] [prɑː'sperəti][dʌθ; dəθ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ker]

that	even	outward	prosperity	doth	in	a	great	measure	depend	upon	the	care
那	甚至	向外	繁荣	确实	在	一个	伟大的	措施	依赖	之上	这	关心

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ,

employed	in	the	worship	of	God	,
受雇	在	这	崇拜	的	上帝	,

甚至外在的繁荣在很大程度上也取决于对上帝的敬拜是否虔诚。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ə'mʌŋ] [dʒuːz][ænd; ənd] ['hiːðn] .

and	its	enlargement	among	JEWS	AND	HEATHENS	.
和	它是	放大	之中	犹太人	和	异教徒	.

并在犹太人和异教徒中传播开来。

“ [nɔːr][hæv; həv] [ðoʊz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pliː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ˌʌndər'vælјuː][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

“	Nor	have	those	a	sufficient	plea	for	themselves	,	that	undervalue	a	design
“	也不	有	那些	一个	充足的	恳求	为了	他们自己	,	那	低估	一个	设计

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ,

because	it	is	new	,
因为	它	是	新的	,

“那些因为设计新颖就低估其价值的人，也没有充分的理由为自己辩解。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ə'temptɪd] [baɪ] ['prɔtistənts] .

and	because	it	hath	been	little	attempted	by	protestants	.
和	因为	它	有	到过	小的	尝试过	经过	新教徒	.

因为新教徒很少尝试这样做。

['truːli] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] ([nɑːt][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪts]

Truly	**,**	**this**	**should**	**rather**	**be**	**an**	**inducement**	**(**	**not**	**to**	**stifle**	**the**	**work**	**in**	**its**
真的	,	这	应该	相当	是	一个	诱导	(	不是	到	窒息	这	工作	在	它是

['ɪnfənsi] ,

infancy	**,**
婴儿期	,

实际上，这应该是一种激励（而不是扼杀初期阶段的工作），

[bʌt; bət]) [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][left]

but	**)**	**to**	**inflame**	**that**	**little**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**power**	**and**	**love**	**,**	**which**	**is**	**left**
但	)	到	发炎	那	小的	的	这	精神	的	力量	和	爱	,	哪个	是	左边

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	**us**	**.**
之中	我们	.

但是）为了点燃我们中间仅存的一点点力量和爱的精神。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [siː] [soʊ] ['meni] [ded] [ə'baʊt]

Should	**we**	**be**	**also**	**willing**	**to**	**die**	**,**	**because**	**we**	**see**	**so**	**many**	**dead**	**about**
应该	我们	是	还	愿意的	到	死	,	因为	我们	看	所以	许多	死的	关于

[ˌjuː 'es] ?

us	**?**
我们	?

我们是否也应该因为看到周围有那么多死人而甘愿赴死?

[aɪ] [miːn] , [soʊ] ['meni] [huː] [ɑːr; ər]['suːpaɪn][ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'sɜːrnz][ʌv; əv]

I	**mean**	**,**	**so**	**many**	**who**	**are**	**supine**	**and**	**negligent**	**in**	**the**	**greatest**	**concerns**	**of**
我	意思是	,	所以	许多	WHO	是	仰卧	和	疏忽	在	这	最	担忧	的

[laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

life	**and**	**happiness**	**.**
生活	和	幸福	.

我的意思是，太多人在关乎生活和幸福的最重要的事情上软弱无能、漠不关心。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]

Should	**we**	**not**	**rather**	**strengthen**	**the**	**more**	**the**	**things**	**which**	**remain**	**,**	**but**	**are**
应该	我们	不是	相当	加强	这	更多的	这	事物	哪个	保持	,	但	是

['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

ready	**to**	**die**	**,**
准备好	到	死	,

我们难道不应该更加努力地加强那些仍然存在但即将消亡的事物吗?

[ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'taɪmz] ? [wɪtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk]

except	**they**	**be**	**supported**	**betimes**	**?**	**Which**	**consideration**	**should**	**make**	**us**	**shake**
除了	他们	是	有	早点	?	哪个	考虑	应该	制作	我们	摇

[ɔːf] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['draʊzinəs] ,

off	**that**	**natural**	**drowsiness**	**,**
离开	那	自然的	睡意	,

除非他们能及时得到支持？究竟是什么因素让我们摆脱了那种自然的困倦感?

[wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['nærəʊ] ['ɛndz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd]

which	**confineth**	**the**	**mind**	**to**	**narrow**	**ends**	**and**	**purposes**	**,**	**and**
哪个	限制	这	头脑	到	狭窄的	结束	和	目的	,	和

[ɪndɪspoʊzɪθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['eni] ['dʒenərəs] ['entərpraɪz] .

indisposeth	**it**	**for**	**any**	**generous**	**enterprise**	**.**
使不方便	它	为了	任何	慷慨的	企业	.

这会将人的思想局限于狭隘的目的和目标，使人无法从事任何慷慨的事业。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] ,

Nothing	**is**	**more**	**common**	**,**	**even**	**among**	**those**	**who**	**call**	**themselves**	**christians**	**,**
没有什么	是	更多的	常见的	,	甚至	之中	那些	WHO	称呼	他们自己	基督徒	,

即使在自称基督徒的人群中，这种情况也极为普遍。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [freɪm] [nuː] [weɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['meθədz] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər]

than	to	frame	new	ways	and	new	methods	for	increasing	their
比	到	框架	新的	方式	和	新的	方法	为了	增加	他们的

与其构建新的途径和方法来增加他们的

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[stɑːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .

stock	,	and	to	improve	every	opportunity	offered	for	that	end	.
库存	,	和	到	提升	每一个	机会	提供	为了	那	结尾	.

股票，并抓住一切机会来实现这一目标。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [jɪr] [prɑːduːsəθ] [nuː] [skiːmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] [pə'sjuːts] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

Almost	every	year	produceth	new	schemes	,	and	these	new	pursuits	after	the	things	of	this	world	.
几乎	每一个	年	产生	新的	方案	,	和	这些	新的	追求	后	这	事物	的	这	世界	.

几乎每年都会产生新的计划，而这些新的追求都是针对世俗的事物。

[let] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [biː; bi]['nevər][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪm'breɪst] ,

Let	a	design	be	never	so	new	and	uncommon	,	it	will	soon	be	embraced	,
让	一个	设计	是	绝不	所以	新的	和	罕见	,	它	将要	很快	是	拥抱	,

设计不必过于新颖独特，否则很快就会被大众接受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət]['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tempərəl] [end][ɔːr] ['ʌðər] .

if	it	be	but	profitable	,	and	conducive	to	some	temporal	end	or	other	.
如果	它	是	但	有利可图	,	和	有利的	到	一些	颞	结尾	或者	其他	.

如果它仅仅有利可图，并且有助于实现某种暂时的目的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðen] , [biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ,

Why	should	a	christian	,	then	,	be	shy	of	a	work	because	it	is	new	,
为什么	应该	一个	基督教	,	然后	,	是	害羞的	的	一个	工作	因为	它	是	新的	,

那么，基督徒为何要因为某项作品是新的就对其感到羞怯呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nevər] - ['feɪdɪŋ] [rɪ'wɔːrd] ?

when	it	may	carry	with	it	a	never	-	fading	reward	?
什么时候	它	可能	携带	和	它	一个	绝不	-	褪色	报酬	?

它何时可能带来永不褪色的回报?

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi][biː; bi][æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Should	not	he	be	as	ready	and	watchful	to	lay	up	riches	in	heaven	,
应该	不是	他	是	作为	准备好	和	警惕	到	躺	向上	财富	在	天堂	,

他难道不应该同样时刻准备着，警醒着为天国积攒财富吗?

[æz; əz][ðə; ði] [prə'feɪn] ['wɜːrldlɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

as	the	profane	worldling	is	to	improve	his	income	on	earth	?
作为	这	亵渎	俗人	是	到	提升	他的	收入	在	地球	?

世俗之人如何才能提高其在世间的收入?

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][sə'saɪəti] ,

"	Such	was	the	opposition	once	shown	to	this	venerable	Society	,
"	这样的	曾是	这	反对	一次	所示	到	这	可敬	社会	,

"这就是这个受人尊敬的社团曾经面临的反对局面。"

[ænd; ənd][baɪ]['pɜːsənz] [tuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	by	persons	too	within	the	pale	of	the	church	.
和	经过	人	也	之内	这	苍白	的	这	教会	.

甚至包括教会内部人士。

[huː] [ðiːz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['signifaiz] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ju: 'es] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts]

Who	**these**	**persons**	**were**	**signifies**	**now**	**as**	**little**	**to**	**us**	**,**	**as**	**the**	**arguments**
WHO	这些	人	是	表示	现在	作为	小的	到	我们	,	作为	这	论点

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

which	**they**	**advanced**	**,**
哪个	他们	先进的	,

这些人是谁，以及他们提出的论点，对我们来说如今都无关紧要了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] ['hæpɪli] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] .

and	**which**	**have**	**so**	**happily**	**failed**	**of**	**success**	**.**
和	哪个	有	所以	快乐地	失败的	的	成功	.

而它们却幸运地失败了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

And	**such**	**we**	**hope**	**will**	**be**	**the**	**fate**	**of**	**all**	**objections**	**to**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
和	这样的	我们	希望	将要	是	这	命运	的	全部	反对意见	到	这	圣经	社会	.

我们希望所有反对圣经公会的声音都能得到同样的结局。

[kʊd; kəd] [ðiːz] [əˈpəuzə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] , [naʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪts] ['prɑːgres] , [haʊ] [wʊd]

Could	**these**	**opposers**	**of**	**the**	**Old**	**Society**	**,**	**now**	**contemplate**	**its**	**progress**	**,**	**how**	**would**
可以	这些	反对者	的	这	老的	社会	,	现在	沉思	它是	进步	,	如何	会

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ,

they	**shrink**	**within**	**themselves**	**,**
他们	收缩	之内	他们自己	,

如果这些旧社会的反对者们现在看到它的发展，他们会作何感想?

[ænd; ənd] [kən'dem] [ðer; ðər] [oʊn] ['blaɪndnəs][ænd; ənd] ['bɪgətri] .

and	**condemn**	**their**	**own**	**blindness**	**and**	**bigotry**	**.**
和	谴责	他们的	自己的	失明	和	偏见	.

并谴责他们自身的盲目和偏执。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] ['trɑːdn] [baɪ] - [ænd; ənd]['swɔrts, 'ʃwɔrts] , [wʌns] “ [ə; eɪ]

Could	**they**	**now**	**see**	**the**	**fields**	**trodden**	**by**	**Ziegenbalgh**	**and**	**Swartz**	**,**	**once**	**“**	**a**
可以	他们	现在	看	这	字段	践踏	经过	-	和	斯沃茨	,	一次	“	一个

[weɪst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] ,

waste	**howling**	**wilderness**	**,**
浪费	嚎叫	荒野	,

他们现在是否还能看到齐根巴尔格和斯瓦茨曾经踏足的田野，曾经是“一片荒凉凄厉的荒野”?

” [naʊ] “ [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] ,

”	**now**	**“**	**rejoicing**	**and**	**blossoming**	**as**	**the**	**rose**	**,**
”	现在	“	欢欣鼓舞	和	盛开	作为	这	玫瑰	,

现在“像玫瑰一样欢欣绽放，

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [oʊn] [hɑː'stɪləti] ,

”	**with**	**what**	**anguish**	**would**	**they**	**regard**	**their**	**own**	**hostility**	**,**
”	和	什么	痛苦	会	他们	看待	他们的	自己的	敌意	,

他们会以怎样的痛苦来看待自己的敌意呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

and	**how**	**would**	**they**	**bless**	**the**	**author**	**of**	**all**	**good**	**,**
和	如何	会	他们	保佑	这	作者	的	全部	好的	,

他们会如何赞美万善的创造者呢?

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rentʃt] [ðə; ði] ['wɛpənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] .

for	**having**	**wrenched**	**the**	**weapons**	**from**	**their**	**hands**	**.**
为了	拥有	扭动	这	武器	从	他们的	双手	.

因为他们夺走了他们手中的武器。

[naʊ] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['kʌlər] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] ;

Now	**every**	**thing**	**is**	**seen**	**by**	**them**	**in**	**its**	**proper**	**colour**	**and**	**dimensions**	**;**
现在	每一个	事物	是	已见	经过	他们	在	它是	恰当的	颜色	和	方面	;

现在，他们看到的一切都是它原本的颜色和尺寸;

[naʊ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪz]['mɝːdʒd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [truːθ] .

now	every	object	is	merged	in	the	one	great	object	of	the	prevalence	of	truth	.
现在	每一个	目的	是	合并	在	这	一	伟大的	目的	的	这	患病率	的	真相	.

现在，所有事物都融入了真理普遍存在的伟大对象之中。

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [fɪlz] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ðer; ðər] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

The	triumphs	of	the	gospel	fills	,	if	we	may	so	speak	,	their	whole	field	of	vision	.
这	胜利	的	这	福音	填充	,	如果	我们	可能	所以	说话	,	他们的	所有的	场地	的	想象	.

可以说，福音的胜利充满了他们的整个视野。

[let] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] .

Let	the	opponents	,	then	,	of	the	Bible	Society	,	learn	a	lesson	from	this	.
让	这	对手	,	然后	,	的	这	圣经	社会	,	学习	一个	课	从	这	.

那么，圣经公会的反对者们，就从这件事中吸取教训吧。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [suːn] , [ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ;

For	with	them	,	soon	,	all	the	hopes	and	fears	of	this	world	will	have	passed	away	;
为了	和	他们	,	很快	,	全部	这	希望	和	恐惧	的	这	世界	将要	有	通过了	离开	;

因为随着他们的离去，这个世界上所有的希望和恐惧都将消逝；

[ðeɪ] [wɪl] [siː] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

they	will	see	every	object	in	the	light	of	the	sanctuary	,
他们	将要	看	每一个	目的	在	这	光	的	这	避难所	,

他们将透过圣殿的光芒看到万物。

[ænd; ənd] ['meʒər] ['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ɪts]['seɪkrɪd] [skeɪl] : [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,

and	measure	every	institution	upon	its	sacred	scale	:	the	world	will	be	nothing	,
和	措施	每一个	机构	之上	它是	神圣	规模	:	这	世界	将要	是	没有什么	,

并以神圣的尺度来衡量每一个机构：世界将变得毫无意义。

[ænd; ənd] [kraɪst] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

and	Christ	will	be	all	in	all	.
和	基督	将要	是	全部	在	全部	.

基督将成为一切的一切。

[meɪ] [ðiːz] ['pɝːsənz] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [gɑːd] ,

May	these	persons	at	that	awful	day	be	enabled	to	justify	themselves	before	that	God	,
可能	这些	人	在	那	可怕	天	是	已启用	到	证明合法	他们自己	前	那	上帝	,

愿这些人在那可怕的一天能够向上帝证明自己的清白。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd]

who	would	not	that	any	should
WHO	会	不是	那	任何	应该

谁会认为任何人都不应该这样做呢?

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['perɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

perish	,	but	that	all	should	come	to	the	knowledge	of	the	truth	;
沦	,	但	那	全部	应该	来	到	这	知识	的	这	真相	;

他们必灭亡，但愿人人都能明白真理；

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['seɪvjər] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pri:tʃ] [hɪz; ɪz]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l]

before	**that**	**Saviour**	**who**	**has**	**commanded**	**us**	**to**	**preach**	**his**	**gospel**	**to**	**all**
前	那	救主	WHO	有	命令	我们	到	布道	他的	福音	到	全部

[neiʃəns] ,

nations	**,**
国家	,

在那位命令我们向万国传扬福音的救主面前，

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] , [hæz; həz] ['ʃædoʊd] [aʊt] [ðɪs]

and	**who**	**,**	**in**	**the**	**glowing**	**language**	**of**	**his**	**own**	**book**	**,**	**has**	**shadowed**	**out**	**this**
和	WHO	,	在	这	发光	语言	的	他的	自己的	书	,	有	阴影	出去	这

[ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	**similar**	**institutions**	**,**
和	相似的	机构	,

而他本人在其著作中用溢美之词，已经对这类机构进行了批判。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

under	**the**	**image**	**of**	**an**	**angel**	**carrying**	**the**	**everlasting**	**gospel**	**to**	**every**	**nation**	**,**
在下面	这	图像	的	一个	天使	携带	这	永恒	福音	到	每一个	国家	,

在天使将永恒福音传遍万国的形象下，

[ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ; [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [soʊlz] ,

and	**language**	**,**	**and**	**tongue**	**,**	**and**	**people**	**;**	**before**	**those**	**souls**	**,**
和	语言	,	和	舌头	,	和	人们	;	前	那些	灵魂	,

语言、方言、人民；在那些灵魂面前，

[hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][help] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [help] ,

who	**are**	**now**	**crying**	**to**	**us**	**for**	**help**	**—**	**for**	**that**	**help**	**,**
WHO	是	现在	哭泣	到	我们	为了	帮助	—	为了	那	帮助	,

他们现在正向我们哭诉求助——为了这份帮助，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .

which	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**	**is**	**seeking**	**to**	**impart**	**.**
哪个	这	英国	和	外国的	圣经	社会	是	寻求	到	传授	.

英国和外国圣经公会正努力传播这一理念。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ,

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**	**,**
经过	这	相同的	作者	,

同一作者的其他作品

['sɜ:rmən] [ɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

SERMON	**ON**	**THE**	**BIBLE**	**SOCIETY**	**,**
讲道	在	这	圣经	社会	,

关于圣经公会的讲道

[pri:tʃt]

PREACHED
布道

布道

[æt; ət] ['bɛkəlz] ,

AT	**BECCLES**	**,**
在	贝克尔斯	,

在贝克尔斯，

[ænd; ənd][æt; ət]

AND	**AT**
和	在

并且

[ˌes ˈtiː] .

ST	**.**
英石	.

英石。

['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] , ['bʌŋgeɪ] .

MARY'S	**CHURCH**	**,**	**BUNGAY**	**.**
玛丽的	教会	,	邦盖	.

邦盖的圣玛丽教堂。

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

['ɔːlsoʊ] ,

ALSO	**,**
还	,

还，

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] :

THE	**FISHERMAN'S**	**DAUGHTER**	**:**
这	渔民的	女儿	:

渔夫的女儿:

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['nærətɪv] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] .

NARRATIVE	**FROM**	**REAL**	**LIFE**	**.**
叙述	从	真实的	生活	.

取材于真实生活的故事。

[praɪs] 3d .

Price	**3d**	**.**
价格	3d	.

价格 3d。

[ɔːr] 2s .

or	**2s**	**.**
或者	2s	.

或 2 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[pər]['dʌz(ə)n] .

per	**dozen**	**.**
每	打	.

每打。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['kiːmər] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ] .

Printed	**by**	**J**	**.**	**Keymer**	**,**	**King**	**-**	**Street**	**,**	**Yarmouth**	**.**
打印	经过	J	.	凯默	,	国王	-	街道	,	雅茅斯	.

由 J. Keymer 印刷，地址：King-Street, Yarmouth。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[12a] ['viːdeɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [fɔːr; fər] [meɪ] - , [ɑːr'teɪ] - .
[12a] Vide British Critic for May 1816 , Arte 10 .
[12a] 视频 英国 评论家 为了 可能 - , 艺术 - .

[12a] 参见1816年5月英国评论家，Arte 10。

[12b]
[12b]
[12b]

[12b]

['viːdeɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [fɔːr; fər] [meɪ] - , [ɑːr'teɪ] - .
Vide British Critic for May 1816 , Arte 10 .
视频 英国 评论家 为了 可能 - , 艺术 - .

参见1816年5月英国评论家，Arte 10。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神